


<http://www.verba-alpina.gwi.uni-muenchen.de>

 Deutsch

 Français

 Italiano

 Slovenščina

▼ ERBA  
ALPIN ▲

La stratigraphie de la zone linguistique alpine – une  
approche numérique



# Contenu

1. Profil du projet

---

- 1.1 Géolinguistique plurilingue des variantes
- 1.2 Sources analogues et données numériques
2. Un exemple: LE CHALET
- 2.1 Le type de base *baita*
- 2.2 Le type de base *capanna*
- 2.3. Coopération avec la lexicographie en ligne
3. Une Perspective: Les enquêtes en ligne

géolinguistique

ethnographie

# VerbaAlpina

plurilingue,  
numérique,  
interactif,  
en ligne,  
extensible,

humanités numériques

- ni atlas, ni dictionnaire
- une plateforme qui offre des fonctions cartographiques et lexicologiques
  - passage des genres séparés aux fonctions entrelacées

# L'équipe de VerbaAlpina (VA)

## Direction

- Prof. Dr. Thomas Krefeld (Institut de phil. romane)
- Dr. Stephan Lücke (groupe d'informatique des sciences humaines)

## Collaborateurs scientifiques

- Susanne Oberholzer (coordination scientifique, phil. all./rom.)
- Markus Kunzmann (germanistique)
- Aleksander Wiatr (phil. rom./slovène)
- Florian Zacherl (informatique)
- Mona Neumeier, Giorgia Grimaldi, Christina Mutter (assistants scientifiques)



Coopération:  
Institut de philologie  
romane  
&  
Centre pour les  
humanités numériques



- *VerbaAlpina. Der alpine Kulturraum im Spiegel seiner Mehrsprachigkeit*
- Projet financé par la *Deutsche Forschungsgemeinschaft* DFG (Fondation allemande pour la recherche scientifique)
- Documentation sélective et analytique de la région alpine
  - très homogène du point de vue ethnographique et topographique: domaines onomasiologiques caractéristiques
  - très hétérogène du point de vue linguistique: D, A, CH, I, F, FL, SLO avec de nombreux dialectes romans, germaniques et slovènes

## cadre onomasiologique

**VIE TRADITIONELLE**  
**alpage (bâtiments,**  
**produits laitiers,**  
**personel, bétail)**  
**cuisine trad.**  
**médecine populaire**

**1<sup>a</sup> phase**  
**1/10/2014 – 30/9/2017**  
**financement**

ENVIRONNEMENT  
 NATURELLE  
 fauna  
 flora  
 formations du terrain  
 climat

2<sup>a</sup> phase

3<sup>a</sup> phase

perspective de prolongations

VIE MODERNE  
 écologie  
 tourisme


4<sup>a</sup> phase  
 2025



# Contenu

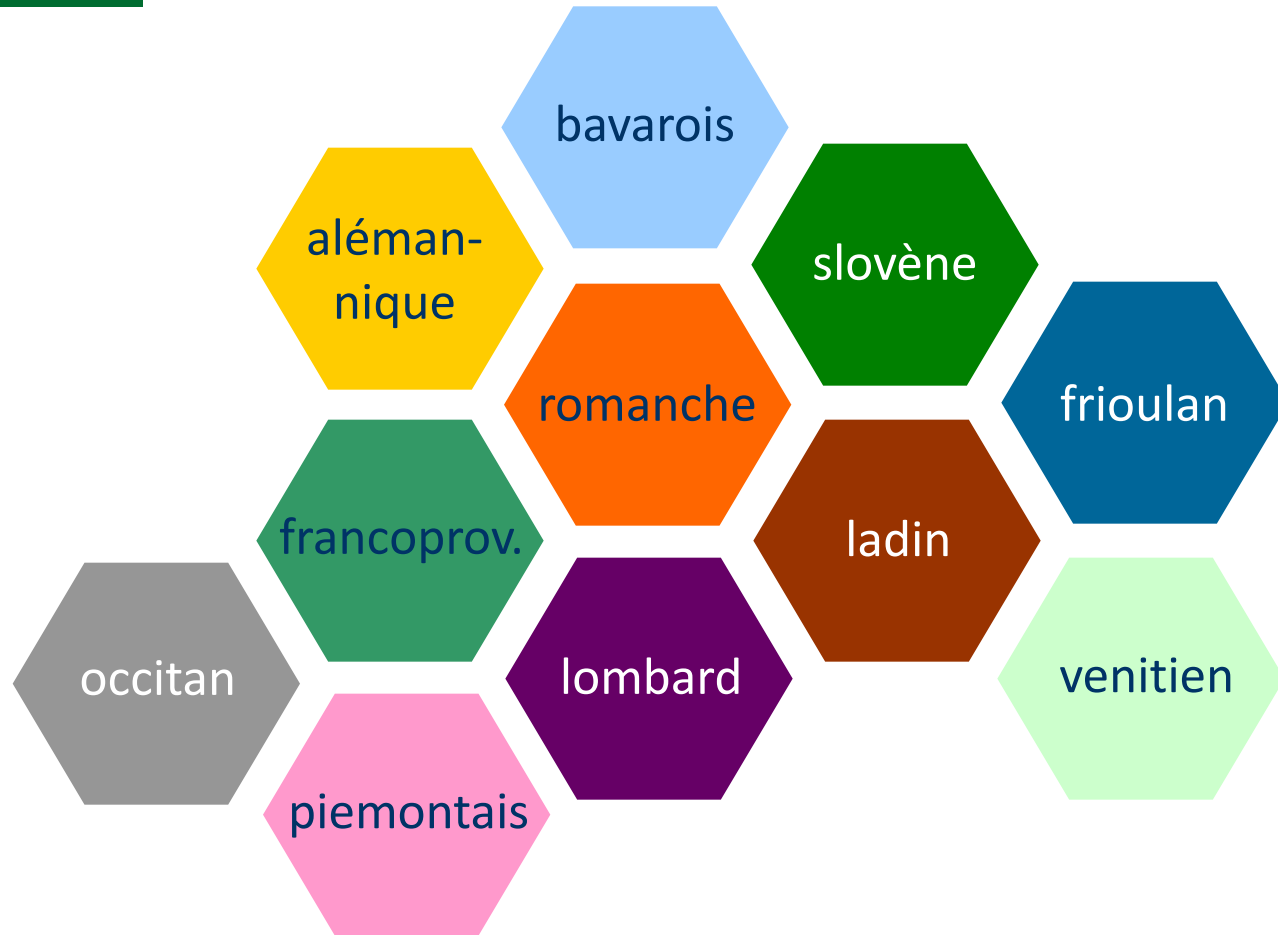
1. Profil du projet
  - 1.1 Géolinguistique plurilingue des variantes
  - 1.2 Sources analogues et données numériques
2. Un exemple: LE CHALET
  - 2.1 Le type de base *baita*
  - 2.2 Le type de base *capanna*
  - 2.3. Coopération avec la lexicographie en ligne
3. Une Perspective: Les enquêtes en ligne

# ALLÉGORIE DE LA LINGUISTIQUE VARIATIONNELLE

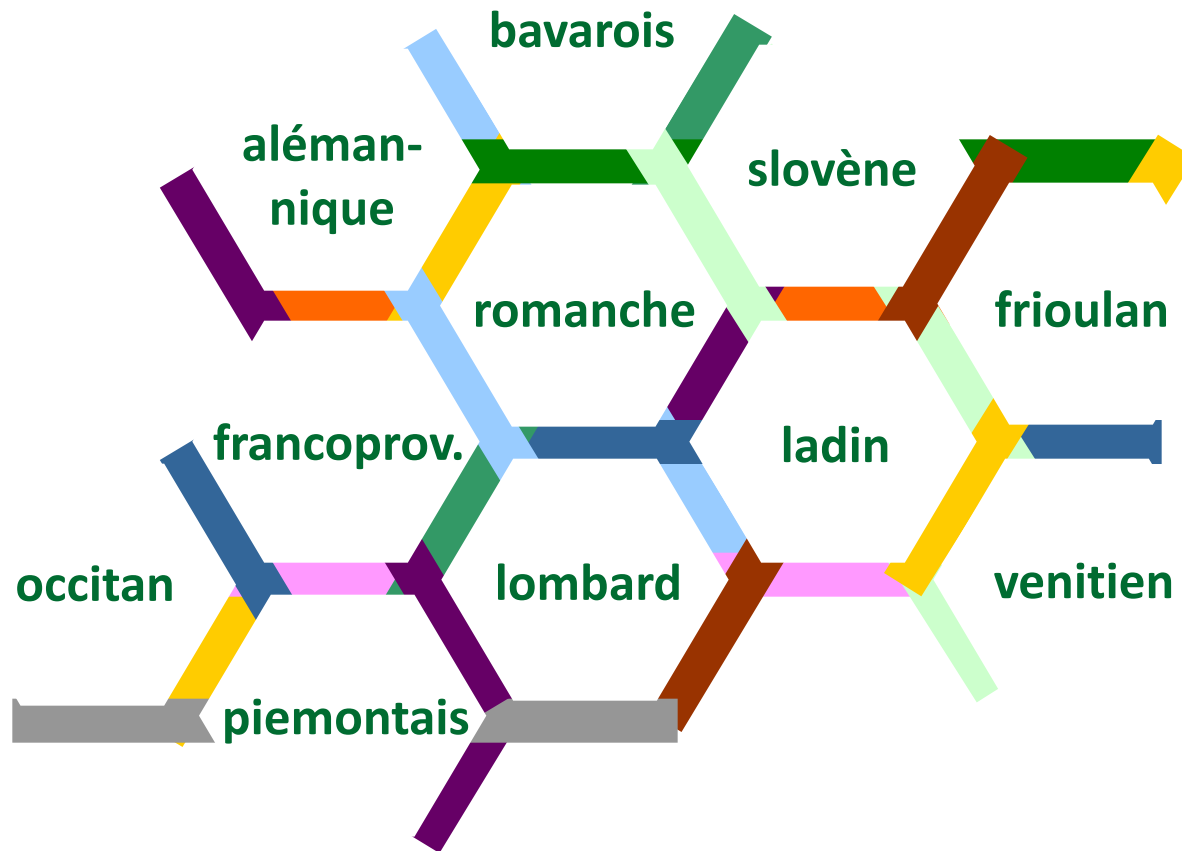


ATTENZIONE  
BUCCO

# Géolinguistique plurilingue



du mosaïque des variétés



au réseau des variantes (et des locuteurs)

donc

= une linguistique de la variation (all.  
*Variationslinguistik*)

≠ linguistique des variétés (all.  
*Varietätenlinguistik*), le problème des frontières  
dialectales n'est pas relevant



# recherche géolinguistique selon les principes des humanités numériques ('digital humanities')

(cf. Krefeld/Lücke/von Ehrlich (2014): Digitalianistica. Die italienische Philologie unterwegs in die digital humanities, in: Italienisch 72, 52-70. )

- (1) base empirique: données numériquement codées et structurées (ou au moins structurables; cf. Schöch 2013); emploi obligatoire (mais pas forcément exclusif) de méthodes quantitatives
- (2) communication dans les conditions de l'internet; liens hypertextuels; le contact permanent entre chercheurs, publique et informants est possible et souhaitable
- (3) la recherche individuelle et isolée n'est plus justifiée (la coopération exige 'open source', 'open access')
- (4) la recherche n'aboutit plus à la production de publications sous forme d'objet achevé et non modifiable (livres, cd, dvd etc.) mais de banque de données et de plateformes extensibles en permanence (→ avec des versions fixes à citer)

# Développement d' un environnement de recherche numérique à quatre fonctions

## Fonctions de VerbaAlpina

- (1) Documentation
- (2) Coopération (avec nos partenaires)
- (3) Enquêtes (crowd)
- (4) Publication



LUDWIG-  
MAXIMILIANS-  
UNIVERSITÄT  
MÜNCHEN

# VerbaAlpina

[http://www.verba-alpina.gwi.uni-muenchen.de/fr/?page\\_id=13](http://www.verba-alpina.gwi.uni-muenchen.de/fr/?page_id=13)

[ACCUEIL](#) [CARTE INTERACTIVE](#) [MÉTHODOLOGIE](#) [TERMINOLOGIE](#) [PERSONNES](#) [TEXTES](#) [CONTACT](#)

[A](#) [B](#) [C](#) [D](#) [E](#) [F](#) [G](#) [H](#) [I](#) [J](#) [K](#) [L](#) [M](#) [N](#) [O](#) [P](#) [Q](#) [R](#) [S](#) [T](#) [U](#) [V](#) [W](#) [X](#) [Y](#) [Z](#)

[Approche inductive à l'espace culturel](#)  
[Atlas linguistiques des Alpes](#)

[Beta code](#)

[Cadre onomasiologique](#)  
[Carte synoptique](#)  
[Cartographie](#)  
[Concept](#)  
[Contact linguistique](#)  
[Continuité](#)  
[Crowdsourcing](#)

[Description de concept](#)  
[Données d'entrée](#)  
[Données extralinguistiques](#)

[Etymologie](#)

[Familles linguistiques dans les Alpes](#)

[Géolinguistique analogique](#)  
[Géolinguistique plurilingue](#)  
[Gestion de versions](#)

[Horizon épistémique](#)

**INSCRIPTION**

[Inscription](#)

[Connexion](#)

**VERSION DE LA BASE DE DONNÉES** 

XXX (Version de travail) ▼

 slovenščina  Italiano  Deutsch



- une introduction à la banque de données et au travail correspondant → Stephan Lücke dans l'après-midi

# représentation de l'espace ethnolinguistique

- de façon inductive (*bottom up*),  
exclusivement avec des données  
géoréférencées

VA methodology → [http://www.verba-alpina.gwi.uni-muenchen.de/fr/?page\\_id=21](http://www.verba-alpina.gwi.uni-muenchen.de/fr/?page_id=21))

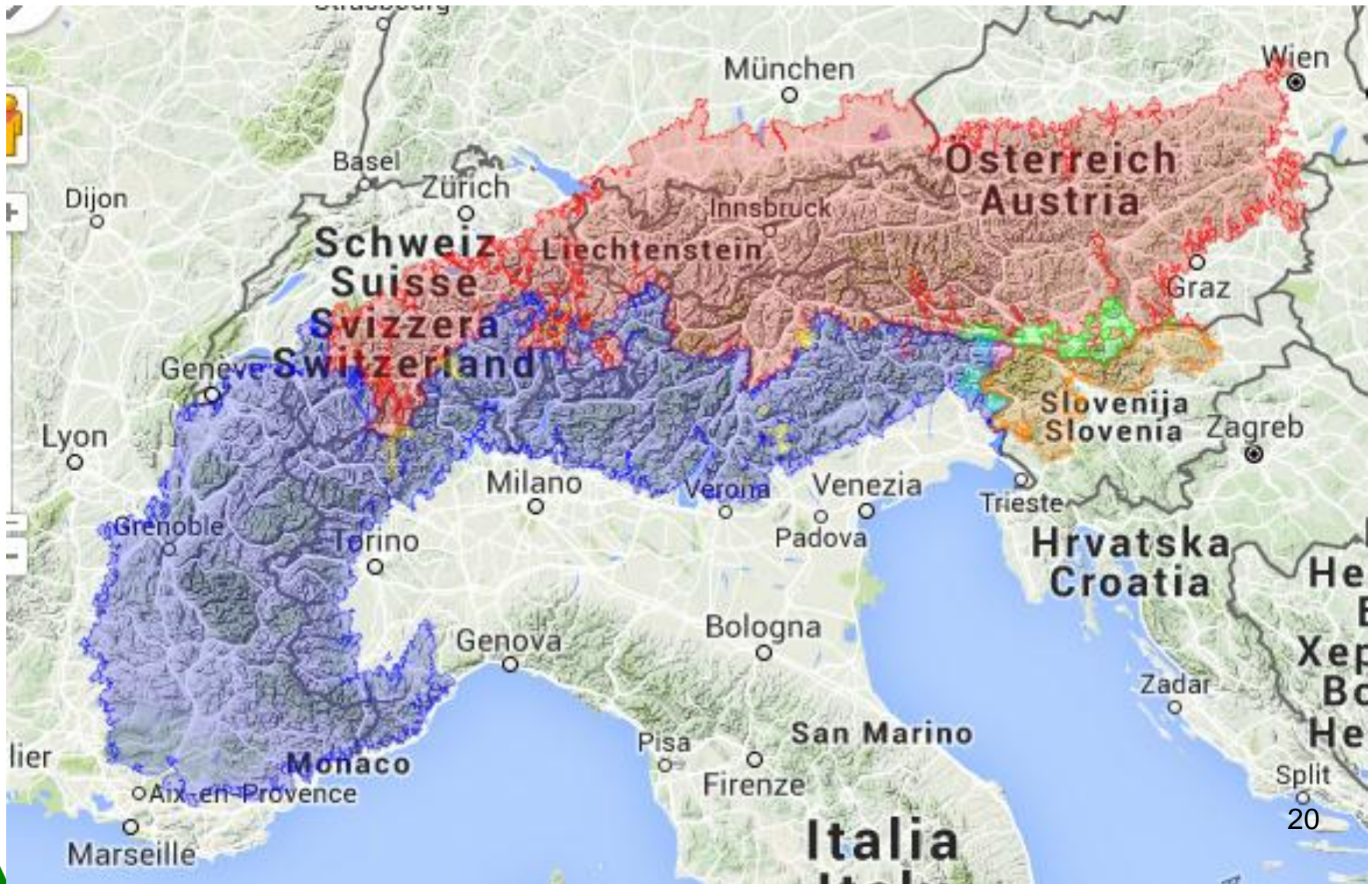


# Contenu

1. Profil du projet
  - 1.1 Géolinguistique plurilingue des variantes
  - 1.2 Sources analogues et données numériques
2. Un exemple: LE CHALET
  - 2.1 Le type de base *baita*
  - 2.2 Le type de base *capanna*
  - 2.3. Coopération avec la lexicographie en ligne
3. Une Perspective: Les enquêtes en ligne

# définition de la région: toutes les communes de la Convention alpine

(<http://www.alpconv.org/pages/default.aspx>)



# Approche inductive à l'espace culturel

- pluridimensionnel: combinaison de dates linguistiques et extralinguistiques (p.ex. archéologiques et historiques)

Außersprachliches ▲



Fundstellen im Salzburger Becken ▲

Archäologie: Frühmittelalterliche Fundstelle

Archäologie: Frühmittelalterliche Fundstelle,  
Siedlungsfunde

Epigraphik: Lateinische Inschriften aus Raetien

Epigraphik: Lateinische Inschriften in der  
Provinz Noricum

Epigraphik: Lateinische Inschriften in der  
Provinz Alpes Cottiae

Epigraphik: Lateinische Inschriften in der  
Provinz Alpes Graiae ▼

Epigraphik: Lateinische Inschriften in der  
Provinz Pannonia superior

Epigraphik: Lateinische Inschriften in der  
Provinz Transpadana / Regio XI

Epigraphik: Lateinische Inschriften in der  
Provinz Venetia et Histria / Regio X

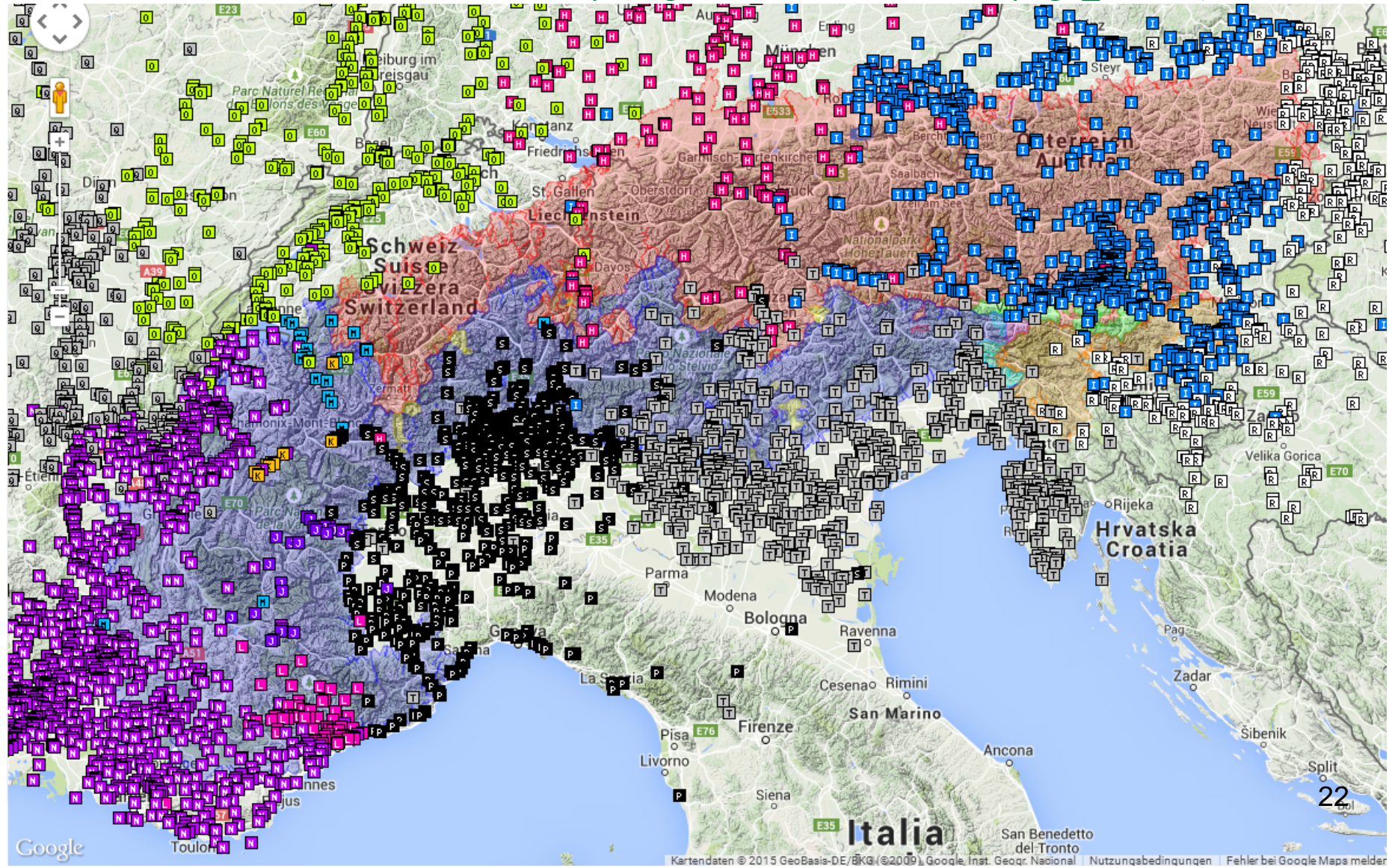
Klöster

Tabula Peutingeriana Orte

Tabula Peutingeriana Straßenverbindungen ▼



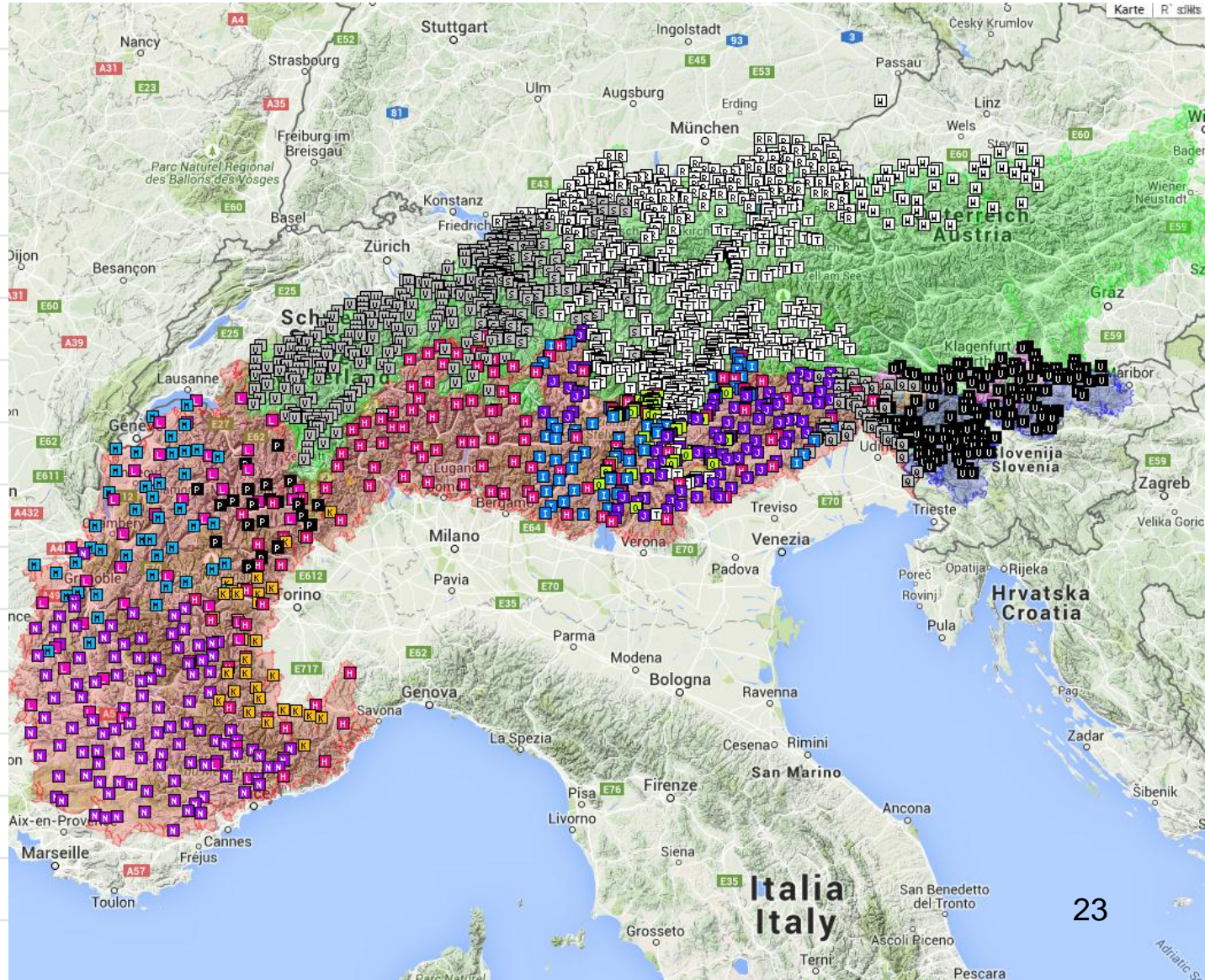
# Témoignages épigraphiques de l'antiquité dans l'espace alpin (CIL etc.) ([http://www.verba-alpina.gwi.uni-muenchen.de/?page\\_id=133](http://www.verba-alpina.gwi.uni-muenchen.de/?page_id=133))





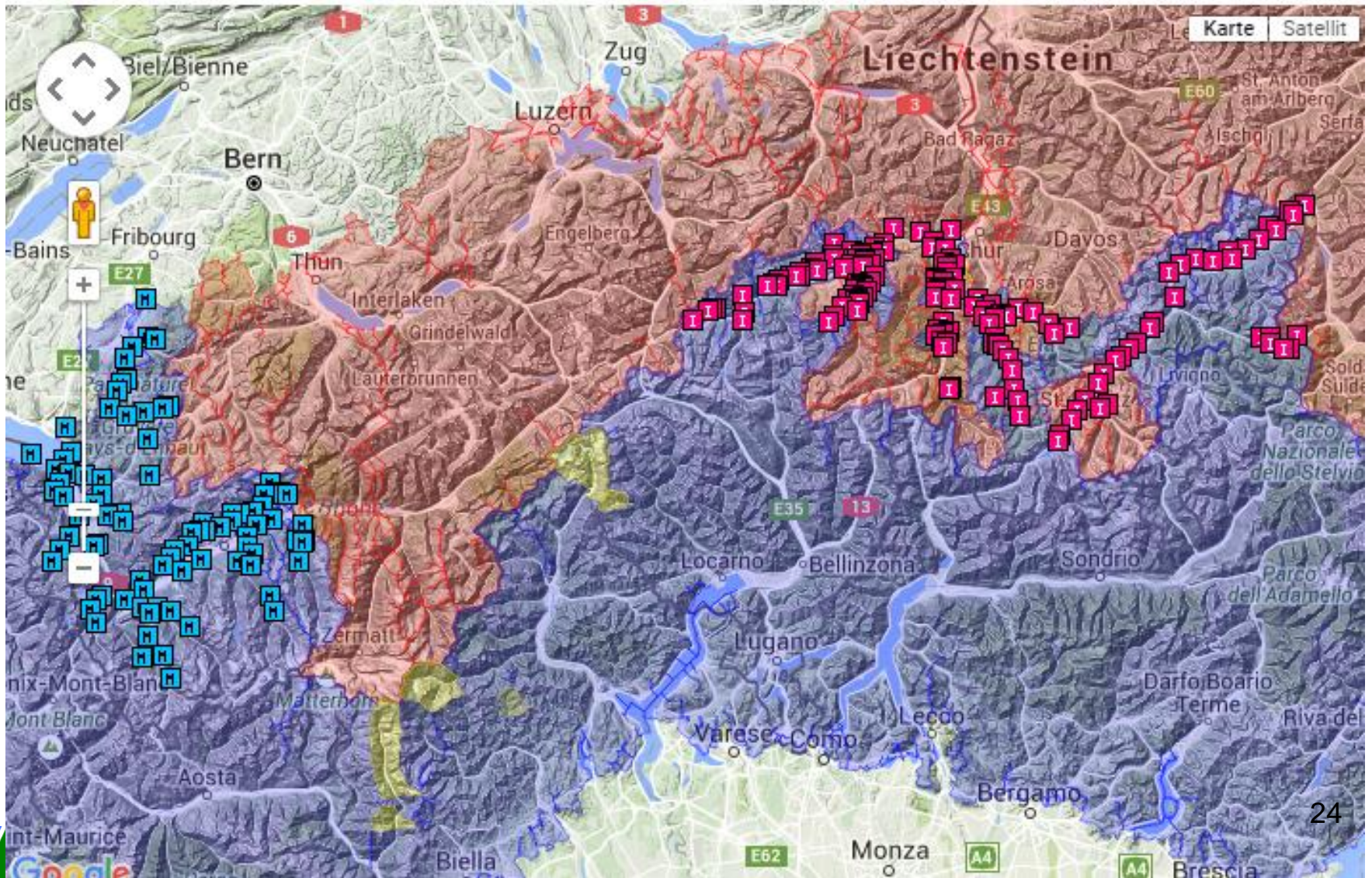
# Le réseau des atlas (en partie initiales et non pas encore publiés)

- H Informanten AIS
- T Informanten ALD-I
- V Informanten ALD-II
- K Informanten ALEPO
- L Informanten ALF
- M Informanten ALJA
- N Informanten ALP
- O Informanten ALTR
- P Informanten APV
- Q Informanten ASLEF
- R Informanten BSA
- S Informanten VALTS
- T Informanten TSA
- U Informanten SLA
- V Informanten SDS
- W Informanten SAO





## réseau des dictionnaires GPSR, DRG

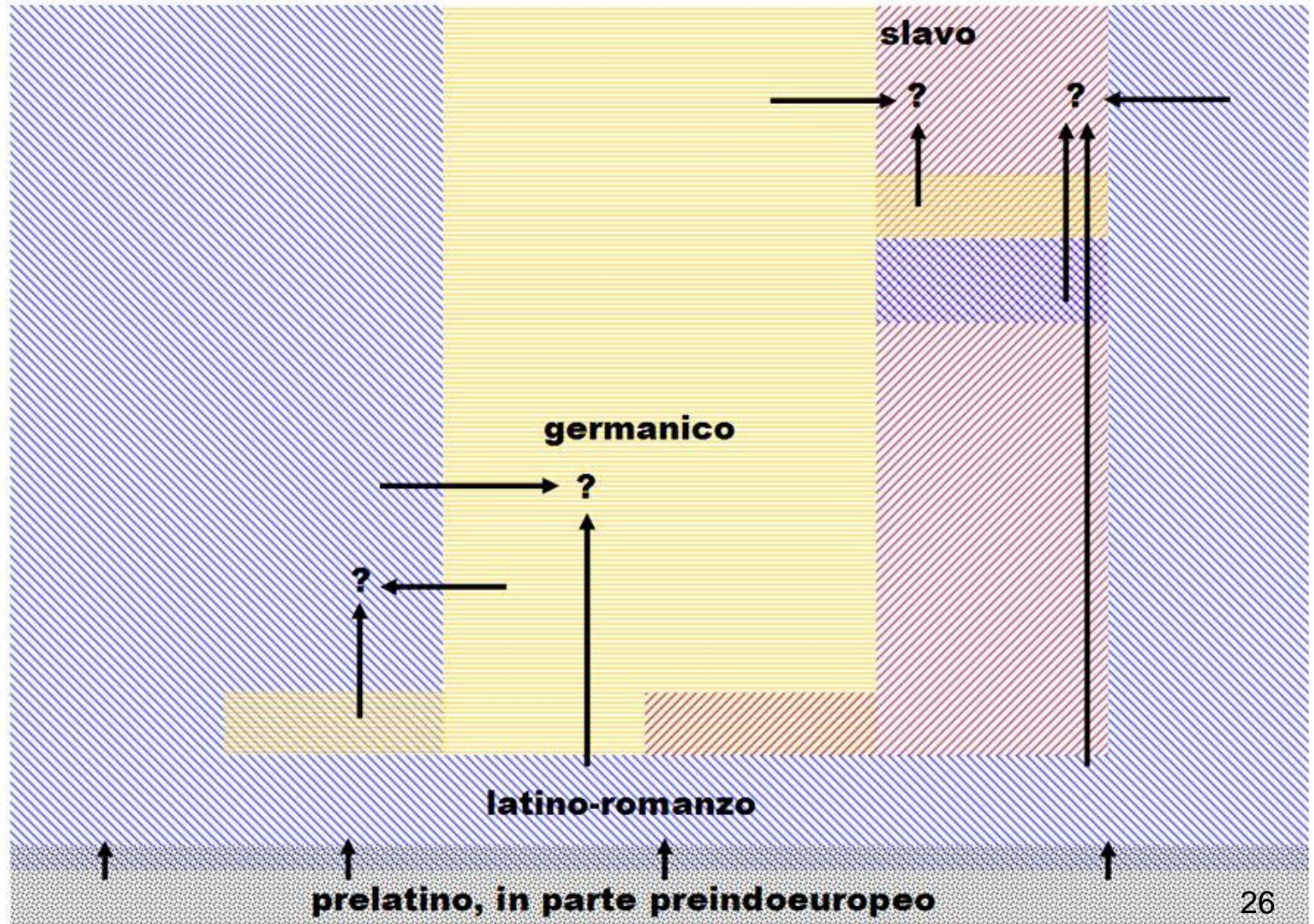


# principales tâches

- compléter
  - la documentation géolinguistique (où il n'y a ni atlas/ni dictionnaires) et extralinguistique
- corriger
  - les inconsistences sémantiques et onomasiologiques des données disponibles
    - importances des données lexicographiques
- pour arriver à une stratigraphie linguistique des Alpes



- Types de contact linguistique alpin et chemins d'emprunt correspondants
- rapport de substrat (avec abandon de la langue d'origine de l'emprunt)
  - rapport de superstrat (avec abandon de la langue d'origine de l'emprunt)
  - rapport d'adstrat (sans abandon de la langue d'origine de l'emprunt)



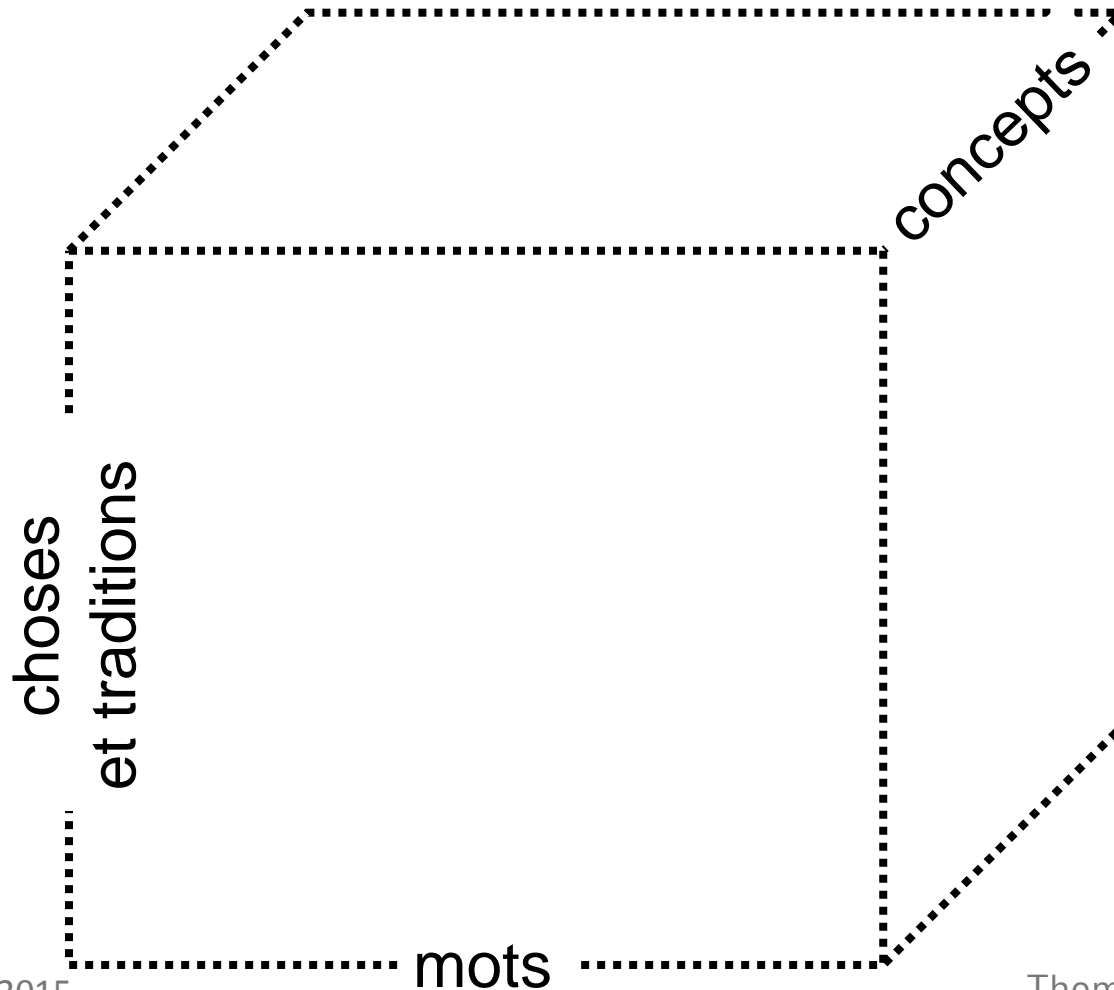
# Contenu

1. Profil du projet
  - 1.1 Géolinguistique plurilingue des variantes
  - 1.2 Sources analogues et données numériques

---

2. Un exemple: LE CHALET
  - 2.1 Le type de base *baita*
  - 2.2 Le type de base *capanna*
  - 2.3. Coopération avec la lexicographie en ligne
3. Une Perspective: Les enquêtes en ligne

# décomposer les atlas en séparant les trois dimensions sémiotiques des informations disponibles





# LA CASCINA DI MONTAGNA SENNHÜTTE-CHALET

26,2 = 18,7 = 0

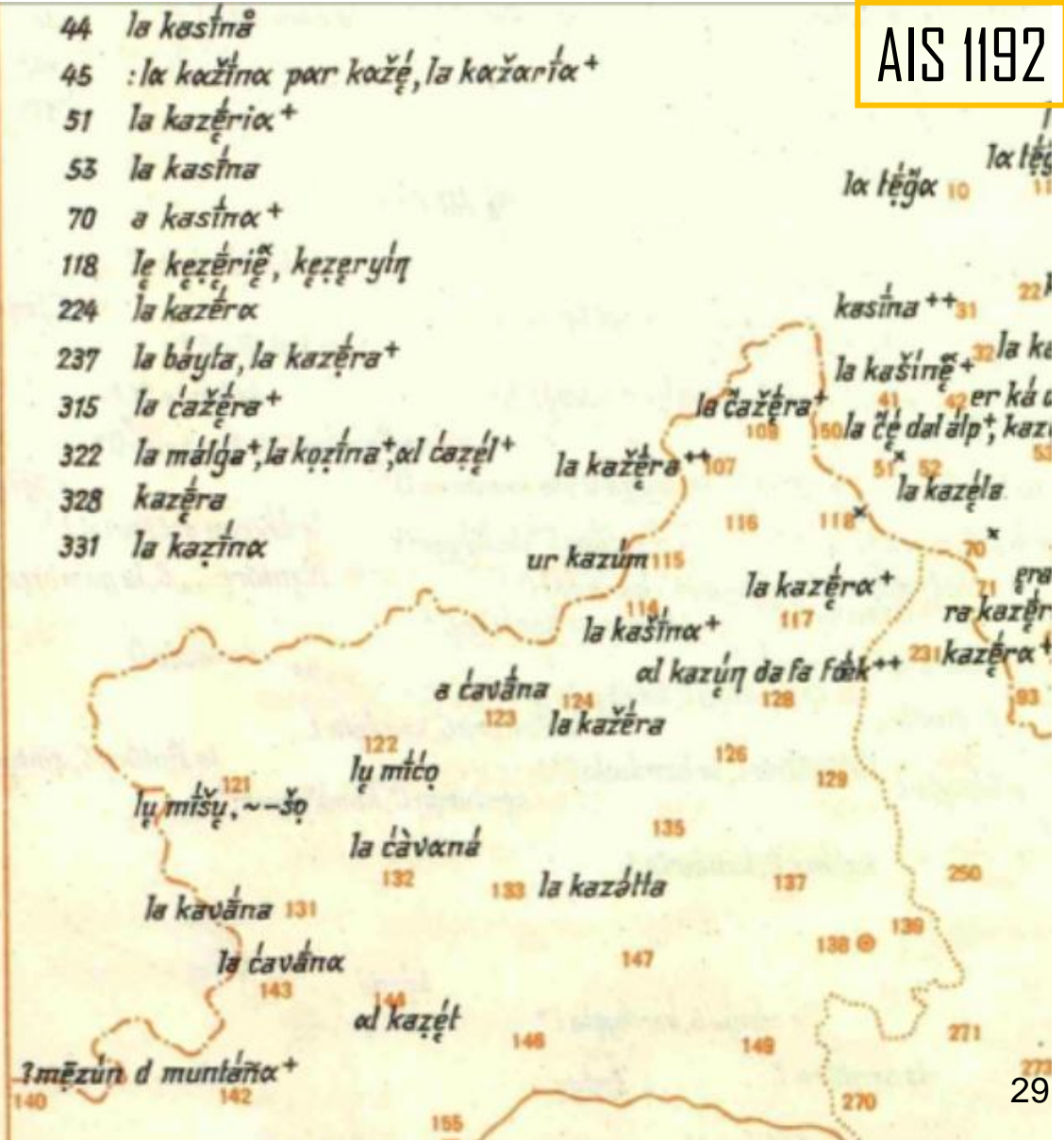
## Legende:

### Sachliches

Ausnutzung des Graswuchses auf der Alpweide durch das auf die Alp getriebene und unter der Hut von Hirten weidende Vieh sowie Verwertung der gewonnenen Milch an Ort und Stelle ist Zweck des alpwirtschaftlichen Betriebes. In den Alpen herrschen zwei Betriebsformen: 1) Einzelalpung und 2) Genossenschaftliche Betriebe.

Da, wo Einzelalpung besteht, besorgt jeder Alpgenosse selbst sämtliche Arbeiten: Besitzer eines eigenen auf Gemeindeboden stehenden Häuschens, melkt er seine Kühe, deren Milch er selbst weiter verarbeitet. Solche Einzelbetriebe herrschten noch vor in den Westalpen, im Ossolagebiet, im Velt-

- 44 la kasīna
- 45 : la kažīna par kažē, la kažarīa +
- 51 la kažēria +
- 53 la kasīna
- 70 a kasīna +
- 118 le kažēriē, kažērylŋ
- 224 la kažēra
- 237 la baŋta, la kažēra +
- 315 la čažēra +
- 322 la mālgā+, la kažīna+, al čažēl +
- 328 kažēra
- 331 la kažīna





concepts



LA CASCINA DI  
MONTAGNA

SENNHÜTTE-CHALET

26,2 = 18,7 = 0

Legende:

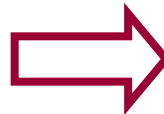
Sachliches

Ausnutzung des Graswuchses auf der Alpweide durch das auf die Alp getriebene und unter der Hut von Hirten weidende Vieh sowie Verwertung der gewonnenen Milch an Ort und Stelle ist Zweck des alpwirtschaftlichen Betriebes. In den Alpen herrschen zwei Betriebsformen: 1) Einzelalpung und 2) Genossenschaftliche Betriebe.

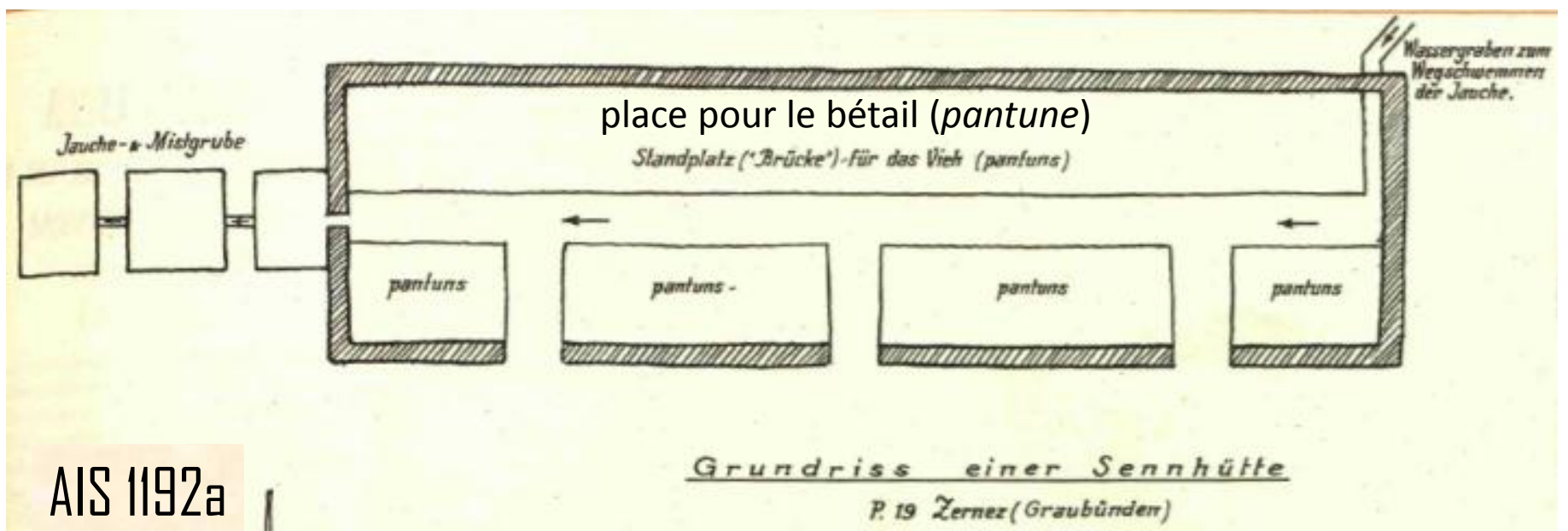
Da, wo Einzelalpung besteht, besorgt jeder Alpgenosse selbst sämtliche Arbeiten: Besitzer eines eigenen auf Gemeindeboden stehenden Häuschens, melkt er seine Kühe, deren Milch er selbst weiter verarbeitet. Solche Einzelbetriebe herrschen noch vor in den Westalpen, im Ossolagebiet, im Velt-



n-x types morphol.



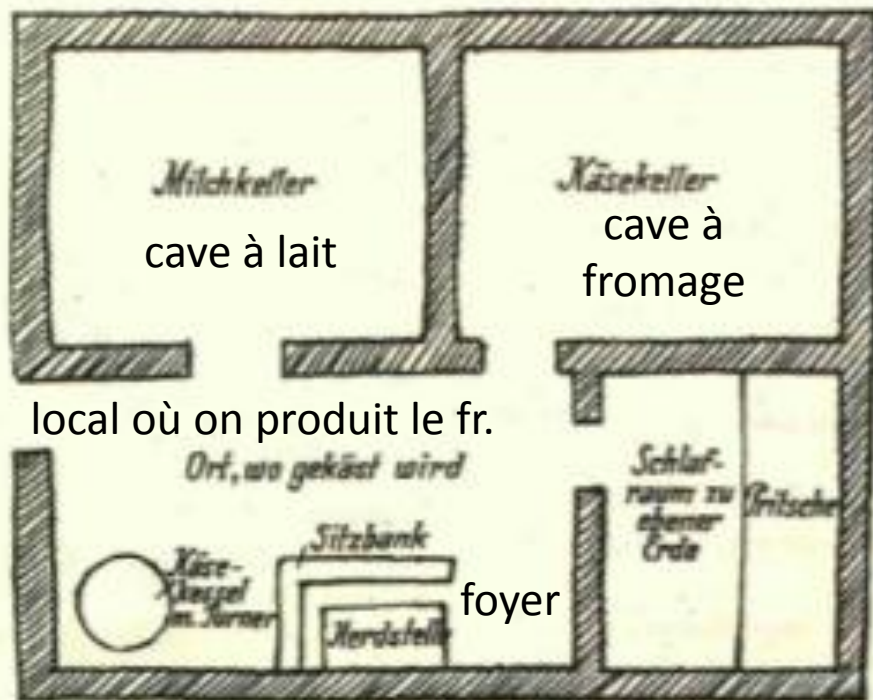
n mots  
(tokens)



AIS 1192a

plan d'une fromagerie de montagne  
p. 19 Zernez (Grigioni)

choses



mots

choses

concepts

un insieme intricato

concept 1

concept 2

concept 3

AIS 1192

# LA CASCINA DI MONTAGNA SENNHÜTTE-CHALET

26,2 = 18,7 = 0

Legende:

## Sachliches

Ausnutzung des Graswuchses auf  
Alpweide durch das auf die Alp ge-  
bene und unter der Hut von Hirten wei-  
de Vieh sowie Verwertung der gewon-  
nenen Milch an Ort und Stelle ist Zweck des  
alpwirtschaftlichen Betriebes. In den Alpen  
herrschen zwei Betriebsformen: 1) Einzel-  
alpung und 2) Genossenschaftliche Be-  
triebe.

Da, wo Einzelalpung besteht, besorgt  
jeder Alpengenosse selbst sämtliche Arbeiten:  
Besitzer eines eigenen auf Gemeindebo-  
den stehenden Häuschens, melkt er seine  
Kühe, deren Milch er selbst weiter verar-  
beitet. Solche Einzelbetriebe herrschen noch  
vor in den Westalpen, im Ossolagebiet, im Velt-

Alpstall  
(stalla d'alpe)  
Früh hat man auf den Alpweiden primi-  
tiv gebaute Schutzhütten ('Schermen') für  
Vieh und Hirten (im Fall andauernden schlech-  
ten Wetters oder Schneefalls) eingerichtet: diese

Milch- Käsekeller  
(cantina da latte, da formaggio).  
Innerhalb der Sennhütte meist lieflie-  
gend, oder angebaut oder in einem separa-  
ten Häuschen richtet man für die Aufbe-



# traits caractéristiques des choses (des référentes) ou traits sémantiques des mots?

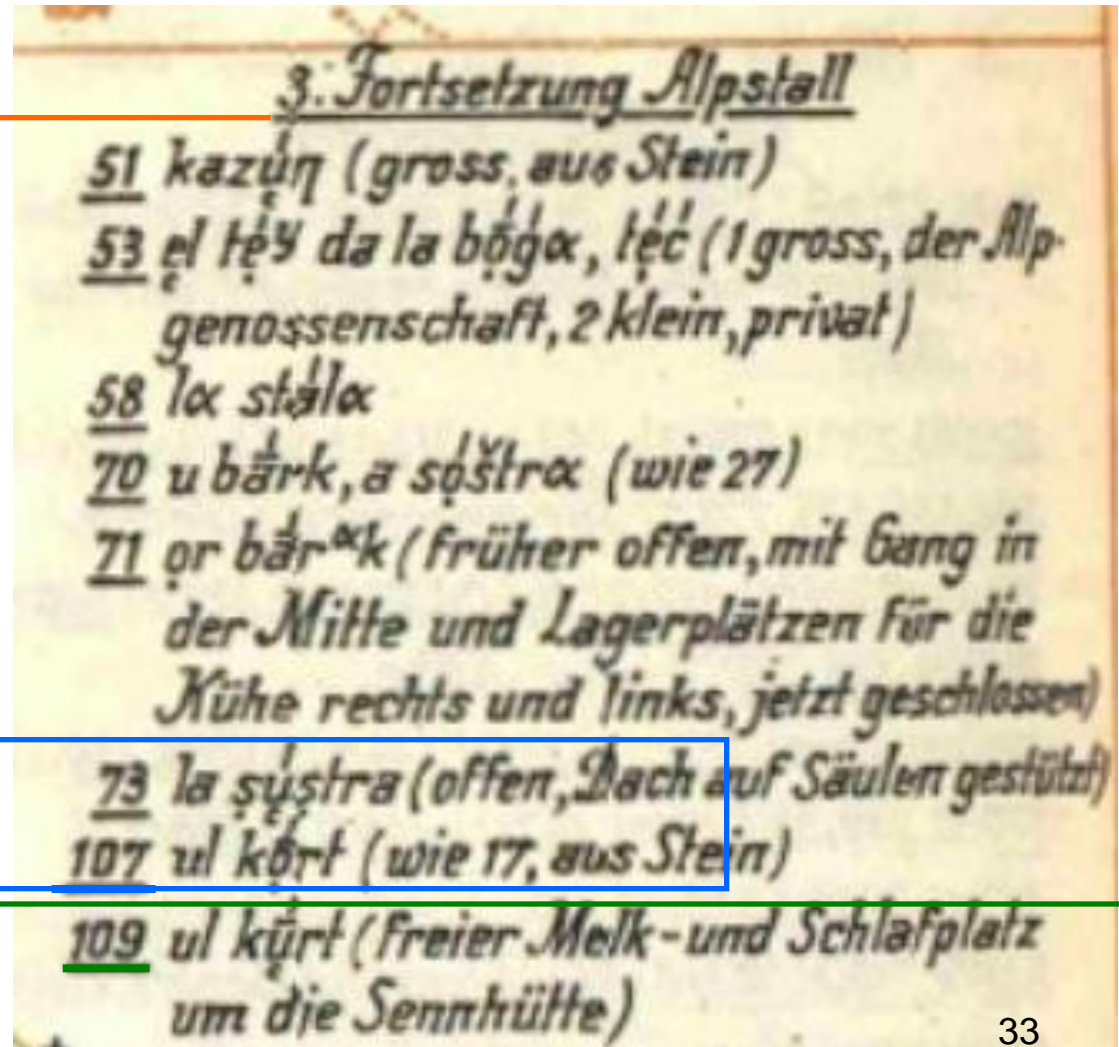
## concept 2

étable d'alpage

esempio  
lessotipo corte

"en pierre, avec local pour  
le foin au dessus"

"endroit en plein air autours  
du chalet pour traire et dormir"  
→ tess. *stabi*



# AIS 1192 LA CASCINA DI MONTAGNA

## dati rilevanti per la zona di VA

stimoli (concepts onomasiologici evidenti)	8
concepts subordinati potenziali	120
attestazioni linguistiche	1032
paesi alpini indagati	134

# cascade des types

Niveau	Transcription	Status ling.
type de base	orthographe	classe de types morphologiques - base étymologique commun - plusieurs familles ling.
type morphologique	orthographe (selon dict. de référence)	classe de types phonétiques - traits morph. communs - même famille ling.
type phonétique	IPA	classe d'attestations - traits morph. communs - même famille ling.
attestation	IPA	informant individuel et lieu particulier



# filtres de recherche pour la cartographie interactive

Données extralinguistiques ▼



Concept ▼



Inclure concepts subordonnés ?

Informateurs ▼



Type phonétique ▼



Type morphologique ▼



Type de base ▼



# in all., fra., ital., slov. (et bientôt en romanche et angl.)

Außersprachliches ?

Konzept ?

Unterkonzepte einschließen ?

Informanten ?

Phonetischer Typ ?

Morphologischer Typ ?

Basistyp ?

Extralinguistico ?

Concetto ?

Includere concetti subordinati ?

Informatori ?

Tipo fonetico ?

Tipo morfologico ?

Tipo di base ?

Données extralinguistiques ?

Concept ?

Inclure concepts subordonnés ?

Informateurs ?

Type phonétique ?

Type morphologique ?

Type de base ?

Izvenjezikovno ?

Koncept ?

Vključi podrejene koncepte ?

Informantorji ?

Fonetični tip ?

Morfološki tip ?

Osnovni tip ?

# Contenu

1. Profil du projet
    - 1.1 Géolinguistique plurilingue des variantes
    - 1.2 Sources analogues et données numériques
  2. Un exemple: LE CHALET
    - 2.1 Le type de base *baita*
    - 2.2 Le type de base *capanna*
    - 2.3. Coopération avec la lexicographie en ligne
  3. Une Perspective: Les enquêtes en ligne
-

# type de base *baita* 'bâtiment d'alpage'

(AIS, ALD-II, ASLEF, ALTR, Tominec 1964, Ivanič Kutin´2007, Cevc 1987)

types morph.

rom.

- *bait*

- *baita*

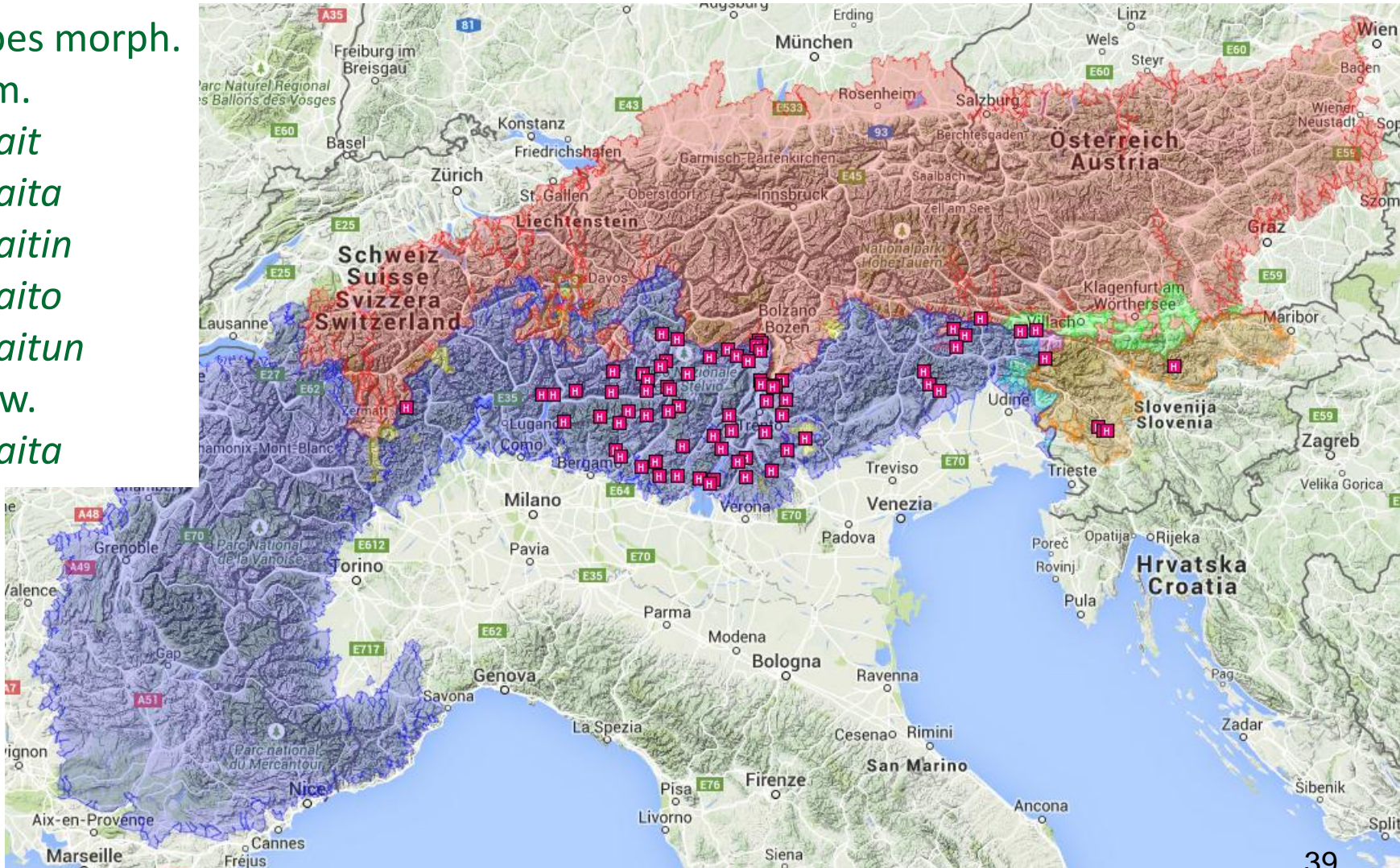
- *baitin*

- *baito*

- *baitun*

slow.

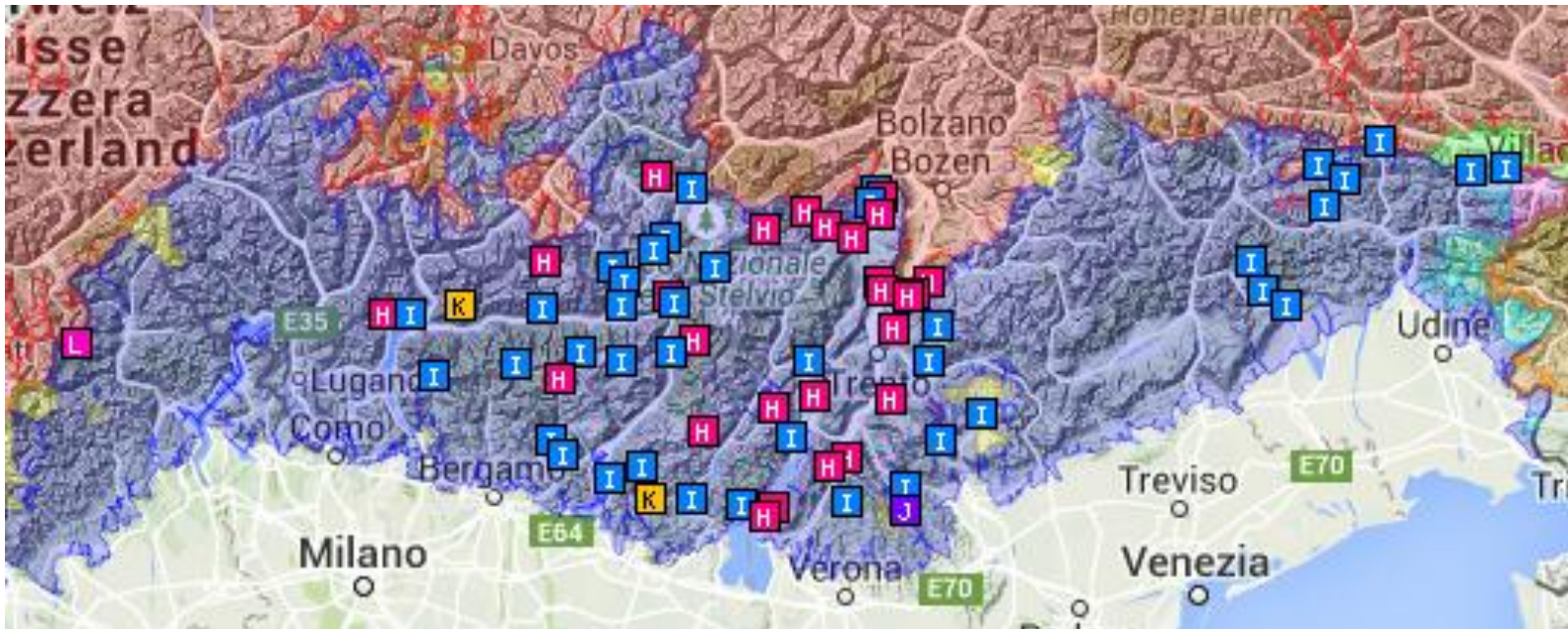
- *baita*





## types morphologiques corr. au type de base

*baita* [http://www.verba-alpina.gwi.uni-muenchen.de/?page\\_id=133](http://www.verba-alpina.gwi.uni-muenchen.de/?page_id=133)



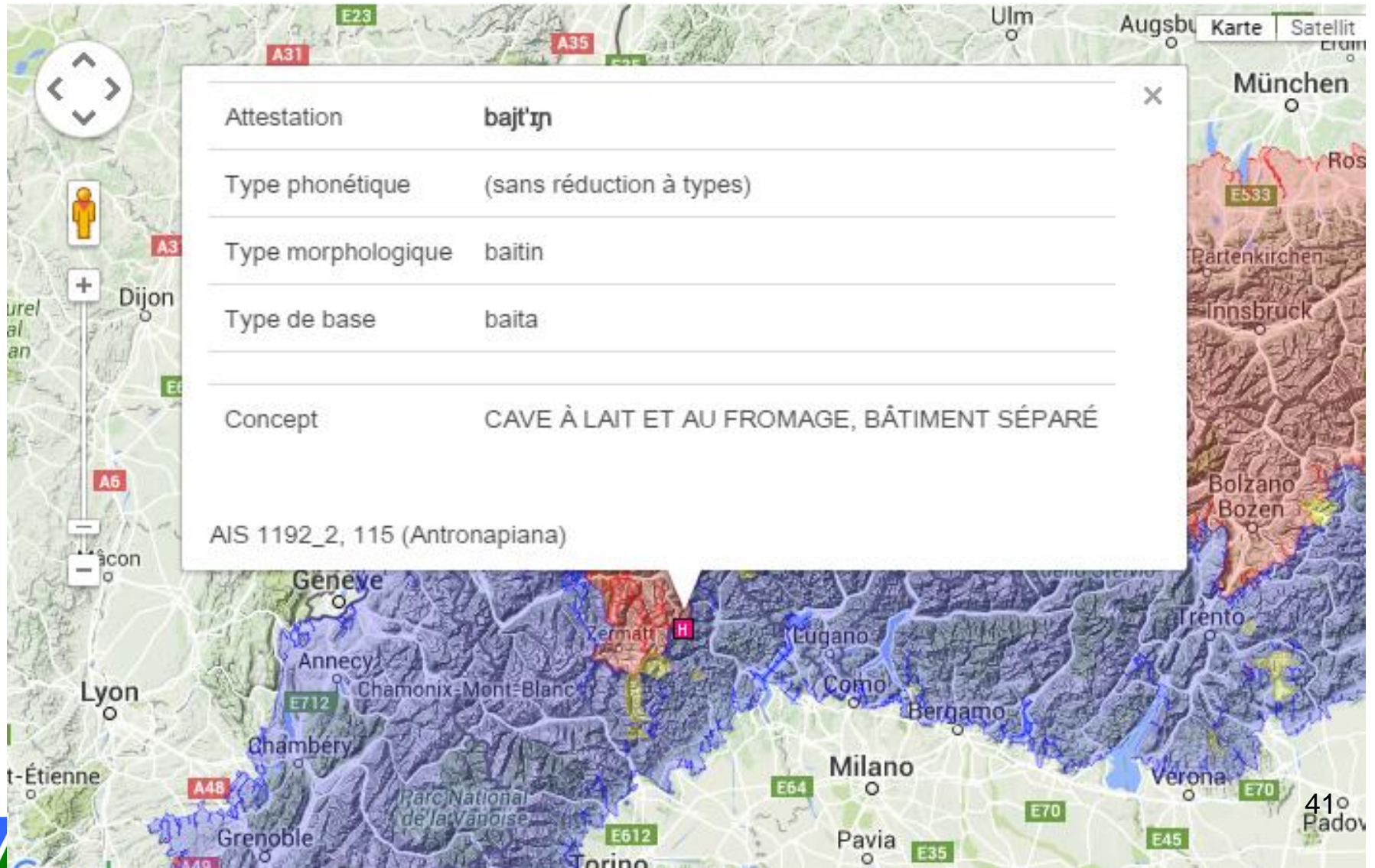
**H** bait (Morphologischer Typ)

**I** baita (Morphologischer Typ)

**J** baito (Morphologischer Typ)

**K** baitun (Morphologischer Typ)

**L** baitin (Morphologischer Typ)



The image shows a map of Europe with a pop-up window displaying linguistic information for the word "bajt'ın". The map is centered on the Alpine region, showing cities like Lyon, Geneva, Annecy, Chambéry, Grenoble, Torino, Milano, Bergamo, Lugano, Como, Trento, Verona, Padova, Bolzano, Bozen, Innsbruck, and München. The pop-up window contains the following data:

Attestation	bajt'ın
Type phonétique	(sans réduction à types)
Type morphologique	baitin
Type de base	baita
Concept	CAVE À LAIT ET AU FROMAGE, BÂTIMENT SÉPARÉ
AIS 1192_2, 115 (Antronapiana)	

Base	Lang.	Morph.	concepts
<i>baita</i>	rom	<i>bait</i>	(1) GEBÄUDE AUF DER ALM, (2) GEBÄUDE AUF DER ALM ZUR VERARBEITUNG VON MILCH, (3) RAUM ZUM LAGERN VON KÄSE, SEPARATES HÄUSCHEN, IN DER GROSSEN GENOSSENSCHAFTALM, (4) RAUM FÜR MILCH, ANGEBAUT ODER ALS SEPARATES HÄUSCHEN, KLEIN, (5) ALMSTALL, FÜR LEUTE UND KÜHE MIT FEUERSTELLE, AUF EINER SEITE UNTER DEM DACH IST EIN BODEN, WO DIE LEUTE BEI KALTEM WETTER SCHLAFEN, (6) ALMSTALL, GROSS, OFFEN, (7) ALMSTALL, AUS STEIN, (8) STEINERNE HIRTENHÜTTE, IN DER NÄHE DER SENNHÜTTE, AUF DER ALM, (9) SCHEUNE FÜR WILDHEU, AUCH SCHWEINESTALL IN DER NÄHE DER SENNHÜTTE AUF DER ALM, (10) UNTEN STALL, OBEN HEURAU, (11) HIRTENHÜTTE IN DEN BERGEN, (12) ALMHÜTTE, AUS HOLZ, AUF STEINEN GEBAUT
		<i>baita</i>	(1) GEBÄUDE AUF DER ALM, (2) GEBÄUDE AUF DER ALM ZUR VERARBEITUNG VON MILCH, (3) MAIENSÄSS, WOHNHAUS MIT STALL, KÄSEREI, (4) HIRTENHÜTTE, (5) ALMSTALL, BERGSEITE IST GEMAUERT, ANDERE SEITE OFFEN MIT HOLZSTÜTZEN UND EINSEITIGEM DACH, (6) STALL, FÜR KÜHE, MIT WÄNDEN UMSCHLOSSEN, (7) STALL, FÜR KÜHE, OFFEN, WIE EINE LOGGIA, (8) SCHUTZHÜTTE, ABGESCHIEDEN
		<i>baitin</i>	RAUM ZUM LAGERN VON KÄSE UND MILCH, SEPARATES HÄUSCHEN
		<i>baitun</i>	(1) ALMSTALL, FÜR 40-50 KÜHE, (2) ALMSTALL, OFFEN, DACH AUF SÄULEN GESTÜTZT
slav		<i>baita</i>	(1) WOHNHAUS, (2) KLEINES HAUS, (3) HIRTENHÜTTE



## insuffisance de la documentation fournie par les atlas

- beaucoup plus répandu (Tessin, romanche central, Engadine [DRG])
- d'autres types morph., par ex. *baitèll*, *batill* (Ticino)

"**baitèll** (Poschiavo), *baitéll* (Isonne, Giubiasco, Lumino, Chironico, Grono, Soazza, Mesocco, *baitill* (Ble.) s.m. SIGN Baita, capanna, rifugio (Lumino, Ble., Chironico, Soazza Mesocco) ◇ edificio adibito a ripostiglio di atrezzi agricoli (Giubiasco, Dongio) ◇ cascina o stalla di montagna ◇ casa (Isonne)" (LSI 181)



"BAITA I f., allg. 'baufälliges, verfallenes Haus, Hütte, Häuschen (bescheidenes Haus)'. Allg. *báita*; daneben in E 10, 12, 16, 22, 45, C89, 93 *žbáita*; C 7 4 *bóita*, C 72 *béita*; C 40 *tabáita*, S 31 *habáita*. Wb.: seit Lombardin, Wb. *baita*: PALL. auch *sbaita*.

1. 'Hütte', meistens provisorische, aus Rundholz oder Brettern erstellte Unterkunft für Holzer, Köhler oder Mäher, wo gekocht und geschlafen wird. Die Arbeiter sind vorwiegend Ausländer. Das Wort wurde dann auch auf die 'Wegerhütte' (*baita dal stradin, - dil vegher, - dil vie*) und dergleichen übertragen.

2. a) Allg. auch 'verfallenes, baufälliges Haus'. [... ]

In Bünden fehlen alte Belege für *baita* vollständig. Die wenigen *baita* in Fl.N. machen auch durchwegs den Eindruck junger Einschübe, so dass sich die Annahme später Einwanderung durch fremde Holzer, Köhler, Hirten oder Erdarbeiter aufdrängt. Alte Zeugen für die Existenz von *baita* im Lombardischen bringt Bosshard, Ant. lomb. 75 (ältester, nicht sicherer Beleg v. J. 851);" (DRG 2, 75 f.)

'De vieilles attestations de *baita* manquent dans les Grisons. Les rares *baita* toponym. paraissent être également des insertions récentes, de façon que l'hypothèse d'une immigration tardive par des étrangers s'impose, soient-ils des charbonniers, des pasteurs ou des ouvriers forestiers ou de terrain" (trad. ThK)

além. *Beiz*, bav. *Boazn*, *Beisl*, *Peisl*

"**Beiz(e)** *Sf* 'Kneipe' *erw. wobd.* (15. Jh., Standard 20. Jh.). Wie ↗ *Beisel* entlehnt aus rotw. und wjidd. *bajis* 'Haus'; dieses aus hebr. *bajit* 'Haus'. Das Wort ist mit der Bed. 'Haus' in allen deutschen Hausierersprachen üblich; 'Wirtshaus' nur im Südwesten" (Kluge 107)

"**Beisel** *Sn* 'Kneipe' *per. österr.* (20. Jh.). Wie ↗ *Beiz(e)* entlehnt aus rotw. und wjidd. *bajis* 'Haus'; dieses aus hebr. *bajit* 'Haus'. (Kluge 107)

- le type manque dans l'Idiotikon, le TSA, le BSA u.a.
- les comm. dans Kluge ("*erw.*" [erweiterter Standardwortschatz], "*wobd.*" [westoberdeutsch] et "*per.*" [peripherer Wortschatz]) ne sont pas pertinentes
- le WBÖ (*Wörterbuch der Bairischen Mundarten Österreichs*)

"Peis  
Fem., gaunersprl. Haus,  
'Herberge' mit  
Zwangsaufenthalt,  
Polizeiaufsicht; das Dem.  
*Peislein* (in W. auch  
scherzh. verkürzt *Peis*,  
als Neutr.) von Wien  
ausgehend weit  
verbreitet für  
Gastwirtschaft, Kneipe" "  
WBÖ 906

WBÖ = Wörterbuch der  
Bairischen Mundarten In  
Österreich | Dictionnaire  
des parlers bavarois

JAKOB Wien (1929) 35 (unter *Beisel*). — 2. *Peis-*  
*lein*: a) mit *-s-*: *paisli* Prutz Oberinntal, *paisl*  
Rangersdf Kä., SI Brunn; *baesl* u.ä. Kundl u.  
Kufstein Unterinngeb., Großarlal, Nußdf am  
Haunsbg Flachgau, Predlitz OberSt., Steir.  
Wortsch. 64 (hier neben *Beißel*), OÖ, NÖ, W.,  
LADNER °Slg Großtajax SMä., Sonnbg SBö.,  
Hohenfurth u. Plattetschlag unt.BöW; mit *-s-*  
auch in die Nachbarspr. entl., vgl. tschech. u.  
kroat. *pajzl*, magy. *bejzli*; — b) mit *-ß-*: *baißl*

Bed.: 1. Haus, Arbeitshaus, Erziehungs-  
anstalt, Polizeiaufsicht: *baes* gaunersprl. —  
2. Kleines Anwesen: *baisl* Gmunden OÖ, vgl.  
dazu STEINHAUSER Anwesen 16; in der St. als  
Hausname. — 3. Kleine Gastwirtschaft,  
Kneipe; meist mit abfälligem Nebenton:  
minderes, schmutziges, schlecht geführtes,  
verrufenes Lokal verbr.; so ein *miserables*

## étymologie des formes romanes?

"Die Herkunft von \*BAITA ist ungeklärt. Eine Herleitung von got. \**bawiþa* über latinisiertes "*báguita* (so E. Gamillscheg, *Romania Germanica* 2, Berlin/Leipzig 1935, 276) ist ebenso unwahrscheinlich wie das von Prati und vom DELI favorisierte althochdeutsche *wahta* 'Wache, Nachtwache', gegen das schon die Verbreitung in Italien bis in die Emilia und bis ins Piemont spricht. Das hebräische בית 'Haus' muß schon deswegen ausscheiden, weil die aschkenasische Aussprache (im Gegensatz zur Annahme im REW) keineswegs [*bajt*] (so in der sephardischen Schulaussprache), sondern [*bajs*] ist; wenn das Wort aber über den "Argot" (so im REW) ins Alpenromanische kam, so darf man ja nicht an sephardische Schulaussprache denken. Aber auch die Annahme eines vorrömischen \*BAITA löst die Probleme ebensowenig wie eine Verbindung mit griechisch βάρτη 'Fellkleid; Zelt aus Fell', denn beides erklärt weder die Erhaltung des Diphthonges noch das Ausbleiben der Sonorisierung des stimmlosen intervokalischen Verschußlautes. [...]" (EWD 203)

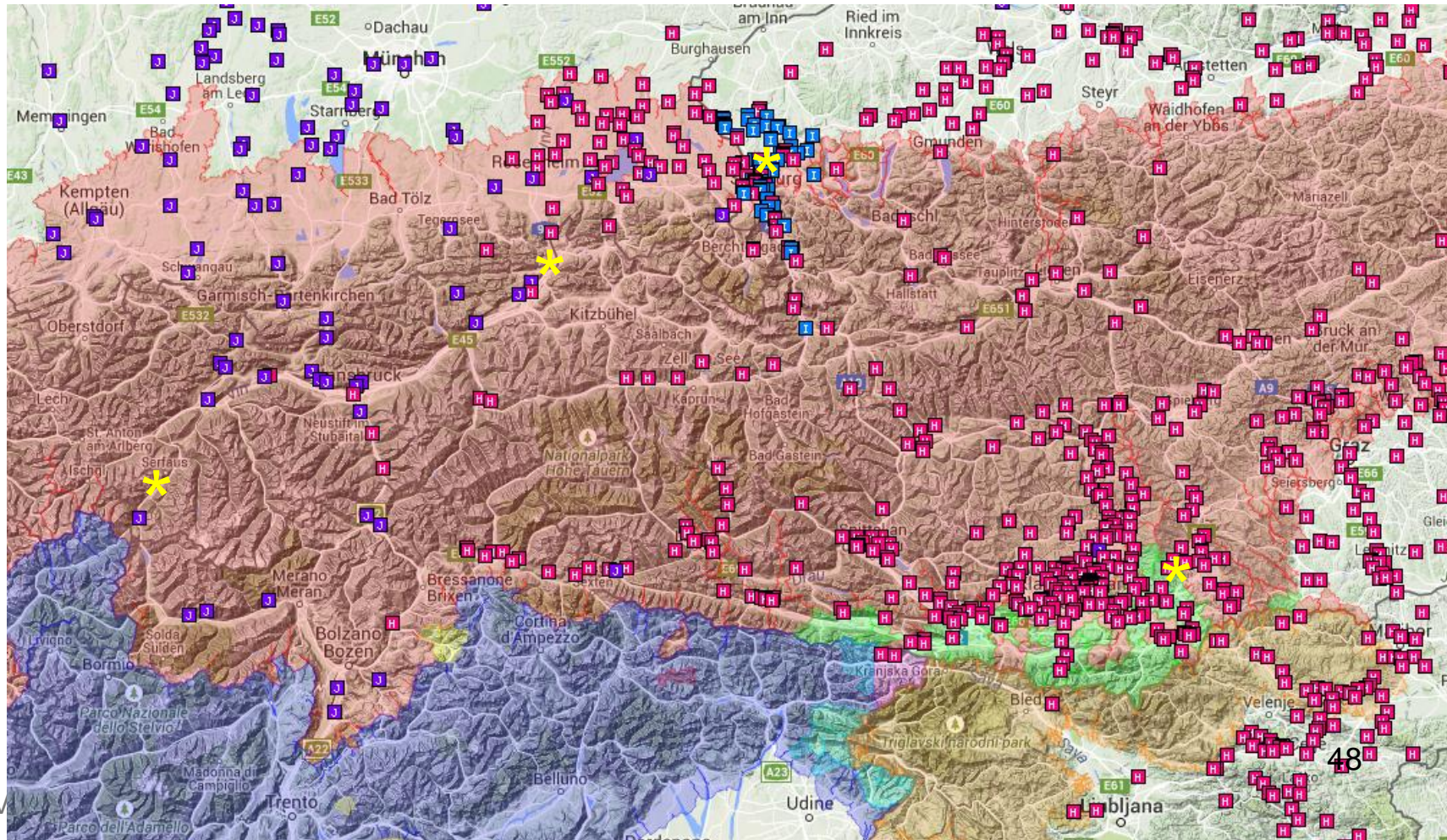


[http://www.verba-alpina.gwi.uni-muenchen.de/?page\\_id=133](http://www.verba-alpina.gwi.uni-muenchen.de/?page_id=133)

**H** Epigraphik: Lateinische Inschriften in der Provinz Noricum ⓘ

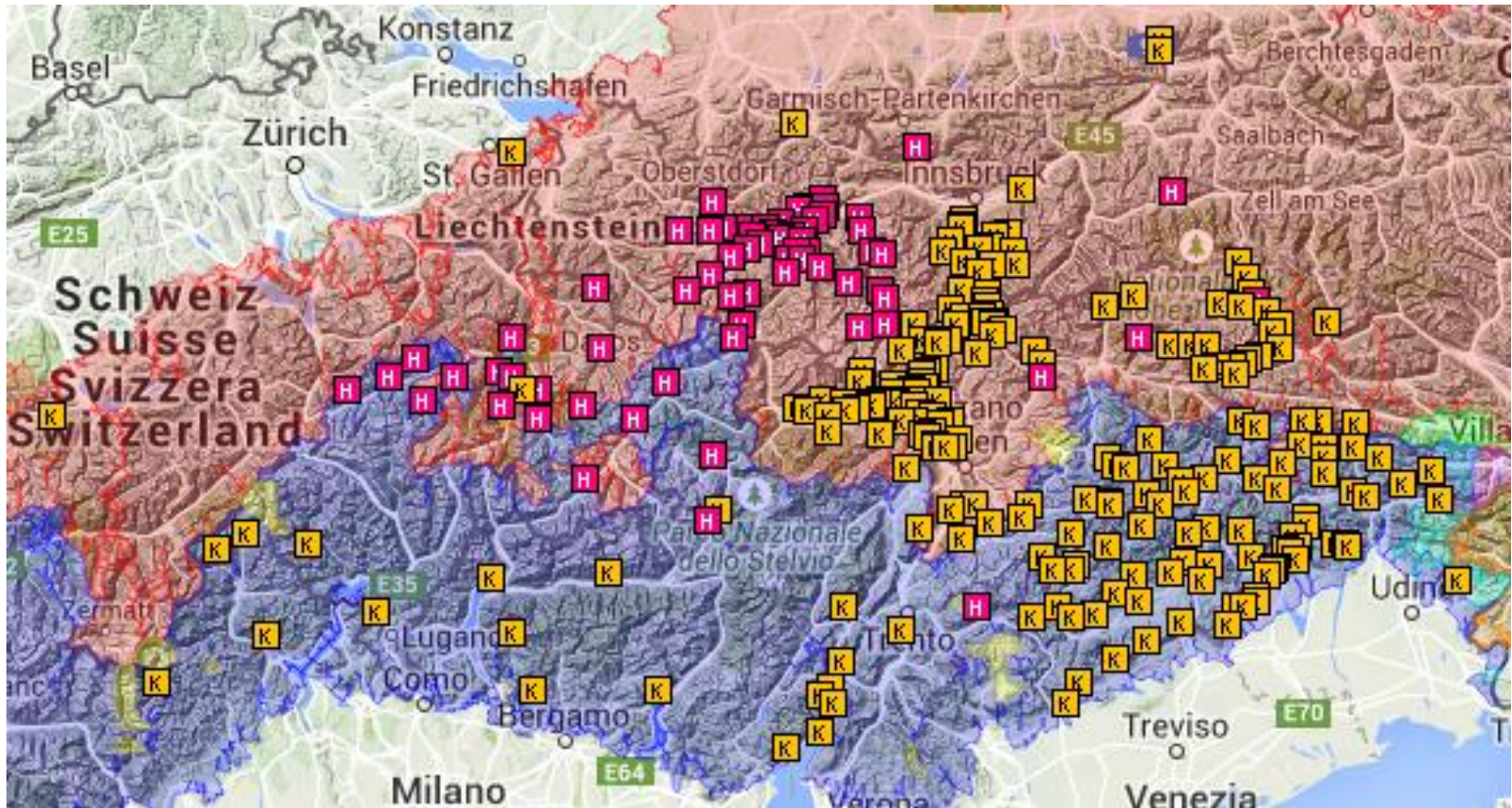
**I** Fundstellen im Salzburger Becken ⓘ

**J** Epigraphik: Lateinische Inschriften aus Raetien





d'autres désignations du CHALET sont attestées dans deux ou trois fam.ling.



**H** Tegia (Basistyp)

**K** caseãria (Basistyp)

- les type rom./slow. *baita* et all. *Beiz* = le même type de base
- la zone de distribution ressemble à celle d'autres désignations typiquement alpines du même domaine onomasiologique (*casearia*, *tegia*, *stabulum*, *Stall*)
- germ. z/s \* > rom. t
- rom. t > germ. z/s
- slow. *bajta* MAISON SIMPLE, CABANE ≠ emprunt du bav. autrichien pour des motifs sémantiques et phonétiques

# Contenu

1. Profil du projet
    - 1.1 Géolinguistique plurilingue des variantes
    - 1.2 Sources analogues et données numériques
  2. Un exemple: LE CHALET
    - 2.1 Le type de base *baita*
    - 2.2 Le type de base *capanna*
    - 2.3. Coopération avec la lexicographie en ligne
  3. Une Perspective: Les enquêtes en ligne
-



type de base *capănna(m)*  
ALF, AIS, ASLEF  
→ dictionnaires à rajouter

inclure concepts subordinés ?

Informateurs

Type phonétique

Type morphologique

Type de base

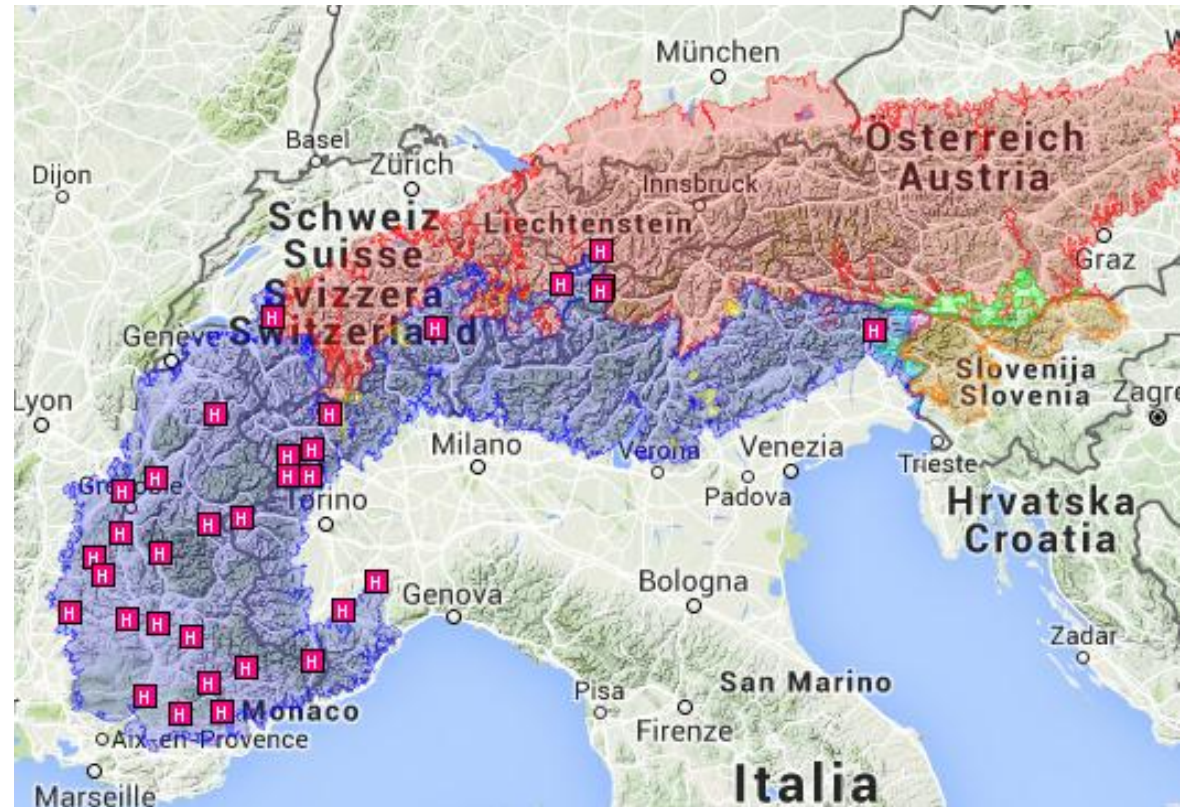
romaines/germaniques

Les régions  
romaines/germaniques/slaves

Les régions romaines/slaves

Les régions slaves

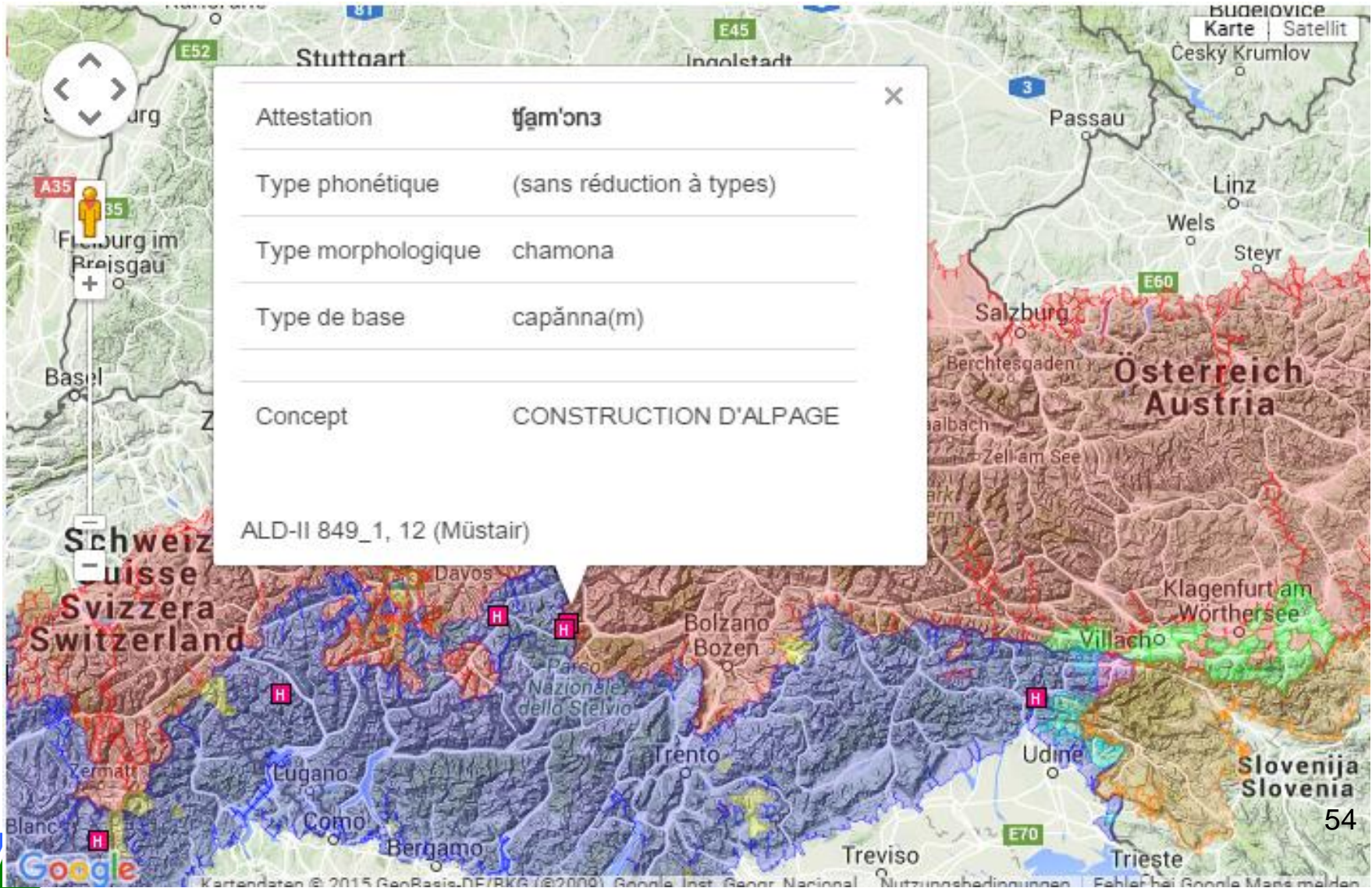
**H** *capănna(m)* (Type de base)



Attestation	kap'anə
Type phonétique	(sans réduction à types)
Type morphologique	capanna
Type de base	capānna(m)
Concept	ÉTABLE, POUR LES VACHES, OUVERTE, COME UNE LOGGIA

ASLEF 4096\_1, 45 (Venzone)







The image shows a Google Maps interface with a linguistic data entry window overlaid. The map displays a region in France and Italy, with several red 'H' markers indicating specific locations. The data entry window provides the following information:

Attestation	tʃav'a:na
Type phonétique	(sans réduction à types)
Type morphologique	capanna
Type de base	capänna(m)
Concept	CHALET

Below the table, the text "AIS 1192\_1, 123 (Brusson)" is displayed. The map background shows major cities like Lyon, Annecy, Chambéry, Grenoble, Torino, Milano, Bergamo, and Verona, along with various roads and geographical features.



type de base *capanna(m)*, type phonétique  
*cabane, -a, -o* [k...b...n...]

**CABANE**, *kabana*, souvent *-āna* Vd 14, 16, 2, 33, 50, 51, 69, 74, 82, 90, 9 Broye, V 18, 22, 23, 30, 35, 45-47, 50, 51, 60, 75, 76, 83, 85, 87, 89, BA., G 11, 18 (-o), 1 Meinier, 20, F 10, 13, 1 GÉ., 63, N 10 a, 31, 33, -è 30, *kaba-n*, *-ā-n* Vd 62, 67, N 61, B 33, 35, 40, 42, 47, 48, 50, 53, 60, 62, 64, 6 Gué., VA., *kabāna* Vd 15 a, F 51, *-ōna* Vd 80, F 52, *kaban-na* Vd 47, V 20, 62, 86, G 17, F 14, 34. — ALF 190 (*cabane*), 909 (*niche*).

|| S. f. Cabane. *Kabōna dé tsèrbuni*, c. des charbonniers (Vd Aubers.). || Niche du chien (Vd Ging., G Bern., Aire-la-V.). *La kaba-n i* [au] *tchin*, id. (B Court). || Fam. *Alā è-n cha kabana*, se retirer chez soi (V Chal., var. F Villarg.). Péjor. Maison en mauvais état (F Montb., Grandv.). Mauvaise petite demeure (B Charm., VA.).

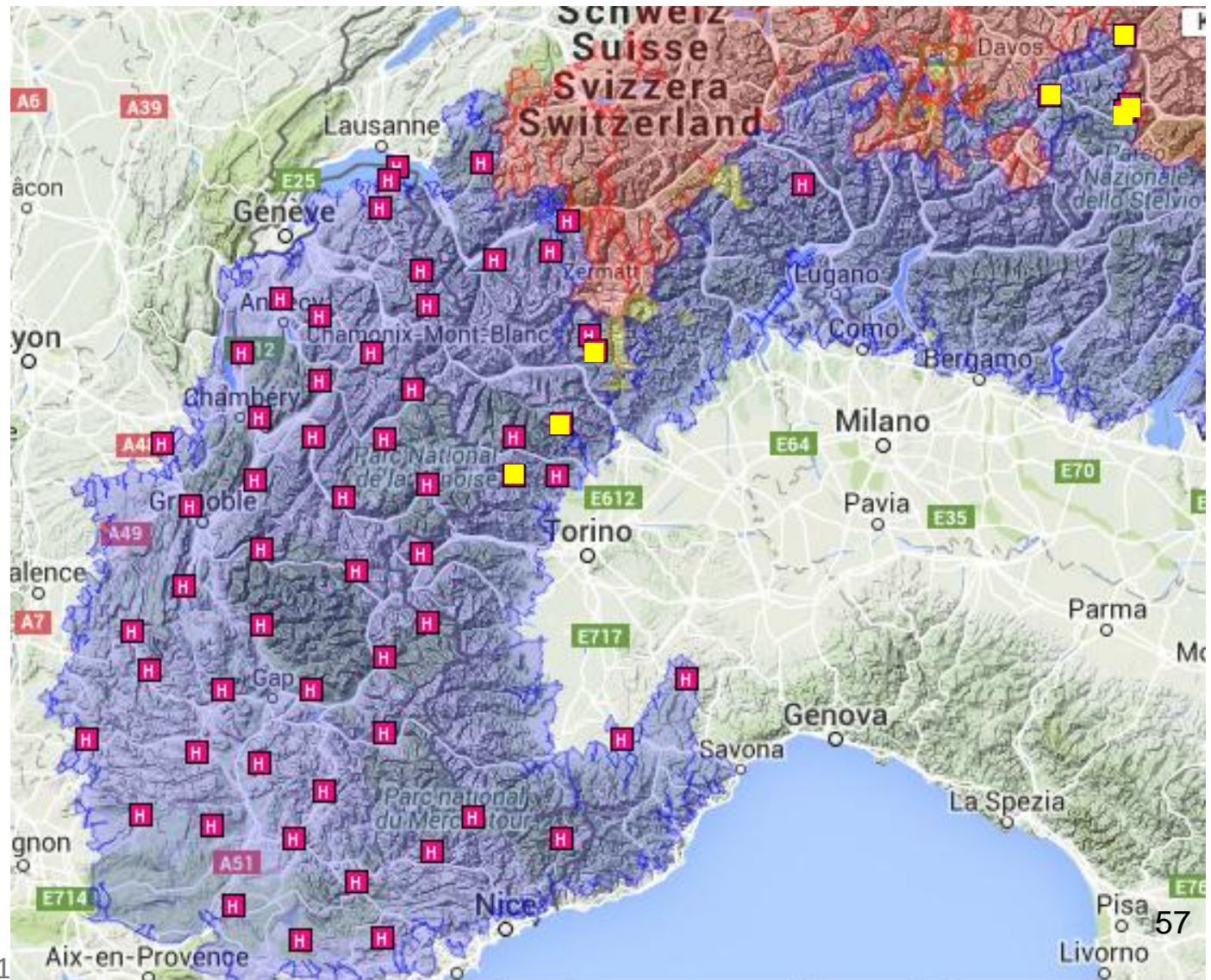
Dérivé : *kabaneta* V 83, chenil.

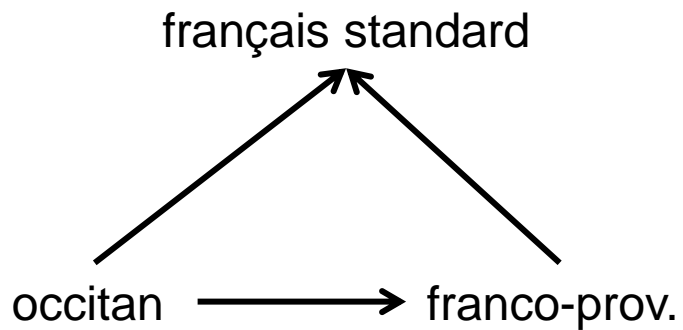
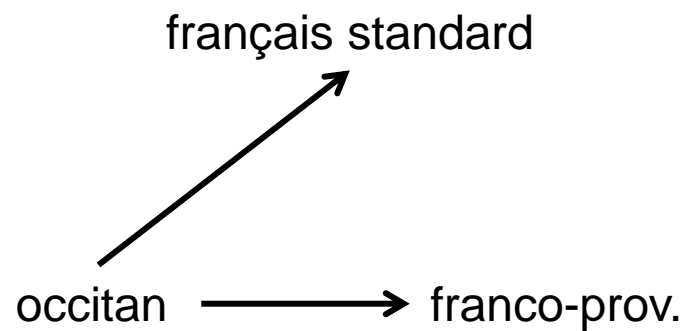
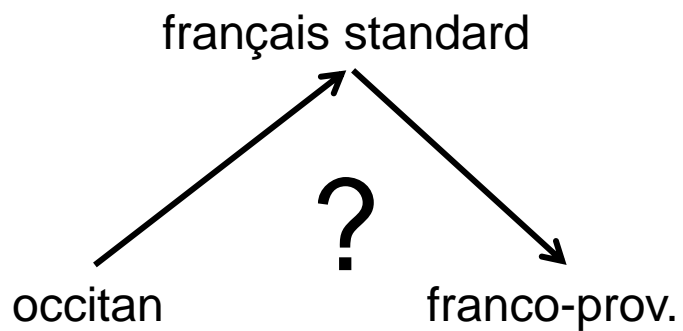
Emprunt ; FEW, II, 244. Cf. *kabā-n*, *kabatān nā*, *tsavāna*.

oui, mais quelle voie  
de distribution?

type de base *capanna*

- /K-/ palatalisé
- /K-/ conservé





# Contenu

1. Profil du projet
    - 1.1 Géolinguistique plurilingue des variantes
    - 1.2 Sources analogues et données numériques
  2. Un exemple: LE CHALET
    - 2.1 Le type de base *baita*
    - 2.2 Le type de base *capanna*
    - 2.3. Coopération avec la lexicographie en ligne
- 
3. Une Perspective: Les enquêtes en ligne



ATTESTAZIONE	'ytja	×
Tipo fonetico	(non tipizzato)	
Tipo morfologico	ütia	
Tipo di base	hutta	
Concetto	BAITA	
ALD-II 849_1, 85 (S. Linêrt / S. Leonardo / St.)		



A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

» cerca parola

» galleria immagini

Cerca in gherdëina

"=utia"

RICERCA

OPZIONI DI RICERCA



utia s.f. - (→)

utia  
gherdëina

X

**utia**

**S.f.** (uties)

- 1 baita s.f. rifugio s.m.
- 2 capanna s.f.
- 3 catapecchia s.f. tugurio s.m.

fraseologia generale:

durmì te na utia da mont dormire in un rifugio alpino  
viver te na utia vivere in una capanna

locuzioni:

utia da mont loc.s.f. rifugio alpino loc.s.m.  
utia dl cian loc.s.f. cuccia s.f. canile s.m.

rajouter un lien →

per vedere la parole  
in contesto alpino  
>> VerbaAlpina

LMU

LUDWIG-  
MAXIMILIANS-  
UNIVERSITÄT  
MÜNCHEN

utia

DIZIONER LADIN DE GHERDËINA

DIZIONER  
LADIN DE GHERDËINA - TALIAN  
DIZIONARIO  
ITALIANO - LADINO GARDENESE  
Marco Forni

ISTITUT  
LADIN  
MICURÀ  
DE RÜ



con i susten di  
Fundazion  
Cassa di Sparani  
de Südtirol

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

Cerca in gherdëina

"=utia"

RICERCA

OPZIONI DI RICERCA

utia s.f. - (+)

utia  
gherdëina

**utia**

S.f. (uties)

- 1 baita s.f. rifugio s.m.
- 2 capanna s.f.
- 3 catapecchia s.f. tugurio s.m.

fraseologia generale:  
dormi te na utia da mont dormire in un rifugio alpino  
viver te na utia vivere in una capanna

locuzioni:

utia da mont loc. s.f. rifugio alpino loc. s.m.  
utia di cian loc. s.f. cuccia s.f. canile s.m.

in beiden Richtungen zum Klicken,  
aus DIZIONER → Verba Alpina  
und umgekehrt

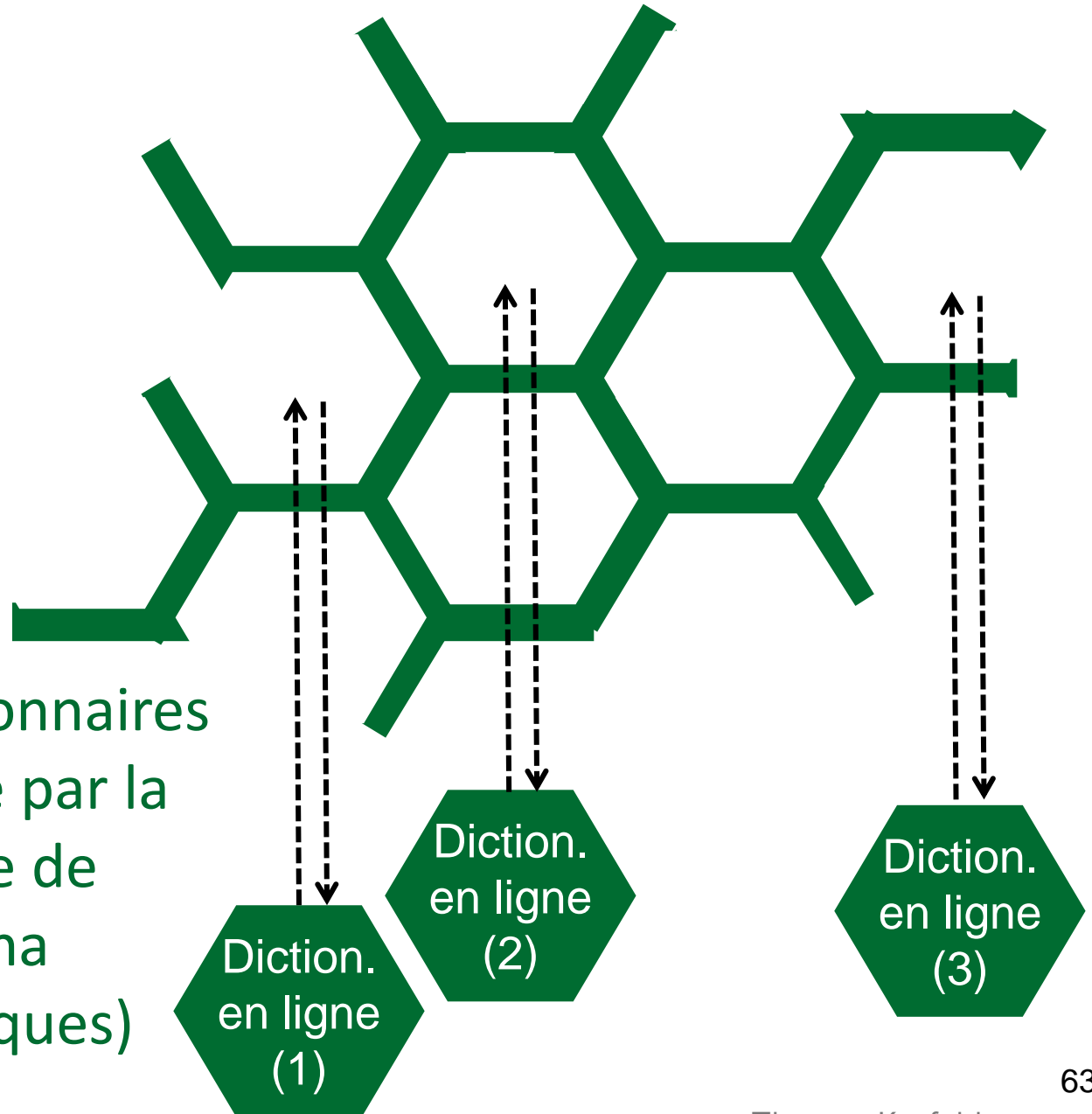
62

Thomas Krefeld

type de base

types  
phon. et  
lex.

réseau des dictionnaires  
en ligne réalisé par la  
cartographie de  
VerbaAlpina  
(liens réciproques)





# Contenu

1. Profil du projet
    - 1.1 Géolinguistique plurilingue des variantes
    - 1.2 Sources analogues et données numériques
  2. Un exemple: LE CHALET
    - 2.1 Le type de base *baita*
    - 2.2 Le type de base *capanna*
    - 2.3. Coopération avec la lexicographie en ligne
  3. Une Perspective: Les enquêtes en ligne
-

# enquête supplémentaire en ligne ( 'crowdsourcing' ) à partir de 6/2016



Cest un/une:

.....

envoyez

Je suis de:

.....

envoyez

à proposer aux enseignants de le traiter à l'école??  
(selon le modèle du concours Cerlogne

activité (ethnographie – et morphosyntaxe;  
periphrases aspectuelles, verbes +  
adverbes/prépositions [type *fa sü* etc.]



Sennerei Nufenen

Décrivez l'azione:  envoyez

Je suis de:  envoyez





LMU


LUDWIG-  
MAXIMILIANS-  
UNIVERSITÄT  
MÜNCHEN

<http://www.verba-alpina.gwi.uni-muenchen.de>

 [Deutsch](#)

 [Français](#)

 [Italiano](#)

 [Slovenščina](#)

VERBA  
ALPINA

*merci pour votre attention*

